

SIBUR INTERNATIONAL GMBH

**BUSINESS TERMS
OF SALES OF HYDROCARBONS**

**FOR DELIVERIES BY VESSEL
FOB, CIF, CFR, DAP**

(BT_BU 10_V)

January 01, 2015

SIBUR INTERNATIONAL GMBH

**КОММЕРЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ
ПРОДАЖИ УГЛЕВОДОРОДОВ**

**ПОСТАВКИ МОРСКИМ ПУТЕМ
FOB, CIF, CFR, DAP**

(BT_BU 10_V)

01 января 2015 г.

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

INTRODUCTORY PROVISIONS

PARAGRAPH I
Goods

PARAGRAPH II
Quality

PARAGRAPH III
Quantity

PARAGRAPH IV
Delivery basis

PARAGRAPH V
Transportation

PARAGRAPH VI
Shipment period

PARAGRAPH VII
Laytime

PARAGRAPH VIII
Demurrage

PARAGRAPH IX
Price

PARAGRAPH X
Payment terms

PARAGRAPH XI
Responsibilities of the parties

PARAGRAPH XII
Duration

ANNEX 1
Contract template

ANNEX 2
Guarantee template

ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ПУНКТ I
Товары

ПУНКТ II
Качество

ПУНКТ III
Количество

ПУНКТ IV
Базис поставки

ПУНКТ V
Транспортировка

ПУНКТ VI
Период отгрузки

ПУНКТ VII
Сталийное время

ПУНКТ VIII
Демередж

ПУНКТ IX
Стоимость

ПУНКТ X
Условия оплаты

ПУНКТ XI
Ответственность сторон

ПУНКТ XII
Срок действия договора

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
Типовой договор

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
Типовая гарантия

INTRODUCTORY PROVISIONS

A. These Business Terms (“Business Terms”) shall apply to all agreements for sale of goods (“Contract”) executed by and between SIBUR International GmbH (“Sibur”) and Buyer that incorporate these Business Terms by reference. The version of these Business Terms published by Sibur (whether delivered by Sibur to Buyer before or upon the entry into the Contract or, if not so delivered, then as published on the website <http://www.sibur-int.com>) as of the date when the Contract takes effect shall apply to the relevant Contract. The Business Terms may be amended, revised, restated or supplemented by Sibur from time to time.

B. These Business Terms are accompanied and supplemented by the General Terms of SIBUR International GmbH for sales of petrochemicals and hydrocarbons (“General Terms”). The version of the General Terms published by Sibur (whether delivered by Sibur to the Buyer before or upon the entry into the Contract or, if not so delivered, then as published on the website <http://www.sibur-int.com>) as of the date when the Contract takes effect shall apply to the relevant Contract. The Parties agree that the General Terms are incorporated into these Business Terms by reference and that they apply to the Contract.

C. If there is any conflict, ambiguity or inconsistency between General Terms, the Business Terms the Contract and/or Incoterms, the order of priority of such documents (from highest to lowest) shall be as follows:

1. the Contract;
2. the Business Terms;
3. the General Terms; and
4. Incoterms

D. All terms used, but not defined herein shall have the respective meanings set forth in the Contract and/or the General Terms, and/or Incoterms.

PARAGRAPH I GOODS

1.1. Seller shall deliver the Goods to Buyer in accordance with the Contract.

PARAGRAPH II QUALITY

2.1. The quality of the Goods shall be confirmed by a Certificate of Quality issued by the Seller or by the Manufacturer of the Goods, and/or the Inspector’s Report (as the case may be).

2.2. The Buyer, upon the Seller’s prior written request, shall send to the Seller the samples of the Goods for testing. The Seller may at its own discretion perform such testing based on the TU and ASTM methods or initiate an inspection in accordance with the Section 2.3. hereof. In the event either Party does not agree with the results of the test(s) made by the Seller in accordance with this Section 2.2., the quality inspection shall be determined by an independent Inspector in accordance with Section 3.3. hereof.

2.3. Unless otherwise agreed by the Parties in the Contract, the quality inspection shall be performed at the Place of Shipment (applicable for FOB, CIF, CFR), or the Place of Destination (applicable for DAP) by an Inspector of an internationally recognised inspection company mutually agreed between the Parties and in accordance with the standard practice (i) at the place of the inspection or (ii) of the Inspector if there is no standard practice at the place of inspection.

ВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

A. Настоящие Коммерческие условия («Коммерческие условия») относятся ко всем соглашениям на поставку товаров («Договор»), заключенным между компанией SIBUR International GmbH («Сибур») и Покупателем и включающим настоящие Коммерческие условия посредством ссылок на них. Данная версия опубликованных компанией Сибур Коммерческих условий (направленных Сибур Покупателю до или после заключения Договора, или, если они не были направлены Покупателю, опубликованных на сайте <http://www.sibur-int.com>) на дату вступления Договора в силу распространяется и на соответствующий Договор. Сибур оставляет за собой право периодически вносить поправки, изменения, новые формулировки или дополнения к настоящим Коммерческим условиям.

B. Настоящие Коммерческие условия сопровождаются и дополняются Общими условиями SIBUR International GmbH продажи нефтепродуктов и углеводородов («Общие условия»). Данная версия опубликованных компанией Сибур Общих условий (направленных Сибур Покупателю до или после заключения Договора, или, если они не были направлены Покупателю, опубликованных на сайте <http://www.sibur-int.com>) на дату вступления Договора в силу распространяется и на соответствующий Договор. Стороны согласны с тем, что Общие условия включены в настоящие Коммерческие условия посредством ссылок на них и относятся к Договору.

C. При наличии каких-либо расхождений, двусмысленного толкования или противоречий между Общими условиями, Коммерческими условиями, Договором или правилами Инкотермс имеет место следующая приоритетность таких документов (от высшего к низшему):

1. Договор
2. Коммерческие условия
3. Общие условия; и
4. Инкотермс

D. Все используемые но не имеющие конкретного определения в настоящем документе термины имеют то значение, которое оговорено в Договоре и/или Общих условиях и/или правилах Инкотермс.

ПУНКТ I ТОВАРЫ

1.1. Продавец обязуется поставить Товары Покупателю в соответствии с условиями Договора.

ПУНКТ II КАЧЕСТВО

2.1. Качество Товаров должно подтверждаться Сертификатом качества, выпущенным Продавцом или Производителем Товаров, и/или отчетом Инспектора (в зависимости от конкретной ситуации).

2.2. При получении письменного запроса от Продавца Покупатель должен направить Продавцу образцы Товаров для проведения испытаний. Продавец вправе по своему усмотрению провести такие испытания на основании ТУ и методик ASTM или организовать входной контроль в соответствии с Разделом 2.3. В случае если одна из Сторон не согласна с результатами испытания (ий), проведенного Продавцом в соответствии с настоящим Разделом 2.2., качество входного контроля изделий должен оценивать независимый Инспектор согласно требованиям Раздела 2.3. настоящего документа.

2.3. Если в Договоре Сторонами не оговорено иное, оценка качества должна проводиться в Пункте погрузки (в случае условий «франко-борт» (FOB), «стоимость, страхование и фрахт» (CIF), «стоимость и фрахт» (CFR)) или в Пункте Назначения (в случае условий «поставка в пункт назначения» (DAP)) Инспектором известного международного инспекционного органа по согласованию Сторон и в соответствии с установленной процедурой, используемой (i) на месте проведения оценки, или (ii) в соответствии с методиками Инспектора, в случае если на месте проведения оценки такая процедура не предусмотрена.

2.4. The inspection results shall be documented in the Inspector's Report and shall be conclusive and binding on the Parties for invoicing purposes, and for quality purposes and shall be final and binding for both Parties, except in case of fraud or manifest error.

2.5. In the event that the quality of the Goods does not conform with the contractual Specification, the Parties shall discuss the Buyer's remedies for such non-conforming the Goods. The remedies may include, for example, a price adjustment for the Goods. The outcome of the Parties' discussion shall be documented in a written Amendment to the Contract.

2.6. The costs of the inspection (under Section 2.3.) shall be equally shared between the Seller and the Buyer. Any other inspections and related services, if required by the Buyer, shall be performed at the Buyer's sole expense.

2.7. The Party initiating the inspection shall ensure that the Inspector issues the Inspector's Report to the Seller and the Buyer as soon as practicable and retains samples taken for at least 90 (ninety) Days from the date of inspection.

2.8. Claims

Unless otherwise specified in the Contract claims if any on quality of the Goods to be provided by the Buyer to the Seller according to Part II of the General Terms.

PARAGRAPH III QUANTITY

3.1. Unless the Contract specifies otherwise, the quantity inspection (if any) shall be determined at the Place of Shipment (applicable for FOB, CIF, CFR), or the Place of Destination (applicable for DAP) by an Inspector of an internationally recognized inspection company mutually agreed by the Parties and in accordance with the standard practice (i) at the place of the inspection or (ii) of the Inspector if there is no standard practice at the place of inspection. The quantity inspection of the liquid Goods shall be as per the quantity in vacuum (unless the Contract explicitly applies the measurement in air). The Transport Document quantity of the goods shall be stated based on the Inspector's Report.

3.2. If the Inspector determines that the quantity of the Goods does not conform with the quantity stated in the Transport Document for more than 0.5 % (zero point five per cent) (the "Permitted Deviation") the Goods shall be accepted by the value defined by the Inspection with issuance of the respective off-loading acts signed by such Inspector. The Parties acknowledge and agree that in no event shall the Seller be considered to be in breach of its obligations in respect of the delivery of the Goods concerning any quantity deviation below the Permitted Deviation and the Buyer shall not be entitled to claim any losses, or liquidated damages, or any other claims resulting from such deviation. All claims concerning quantity deviation in excess of 0.5 % (zero point five per cent) shall be submitted by the Buyer according to Section 3.10.

3.3. Unless the Contract provides otherwise, the Planned Contract Quantity and/or the Planned Monthly Quantity specified (as the case may be) shall be subject to a tolerance of +/- 10 % (plus/minus ten per cent) to be determined in the Seller's sole discretion.

3.4. The Actual Contract Quantity and/or Actual Monthly Quantity delivered under the Contract shall be equal to the quantity specified in the Transport Document.

3.5. The Actual Contract Quantity shall be the basis for determining the

2.4. Результаты оценки должны быть отражены в отчете, составленном Инспектором, и должны считаться неоспоримыми и обязательными для Сторон при выставлении счетов и оценке качества, а также должны считаться окончательными и имеющими обязательную юридическую силу для обеих Сторон, за исключением случаев мошенничества или явной ошибки.

2.5. В случае если качество Товаров не будет соответствовать договорной Спецификации, Стороны должны будут обсудить возмещение ущерба Покупателю за такие Товары несоответствующего качества. Возмещение ущерба может включать, к примеру, корректировку стоимости Товаров. Результаты договоренности Сторон по этому вопросу должны быть отражены в Дополнении к Договору, составленном в письменном виде.

2.6. Стоимость проведения оценки (в соответствии с Разделом 2.3) должна быть распределена между Продавцом и Покупателем в равных долях. Все прочие инспекции и сопутствующие услуги, запрашиваемые Покупателем, должны осуществляться исключительно за счет Покупателя.

2.7. Сторона, иницирующая проведение оценки, должна обеспечить, чтобы Инспектор в кратчайшие сроки направил Продавцу и Покупателю соответствующий Отчет и хранил полученные образцы не менее 90 дней с момента проведения оценки.

2.8. Претензии.

Если иное не оговорено в Договоре, любые претензии, если таковые имеются, к качеству Товаров должны направляться Покупателем Продавцу в соответствии с требованиями Части II Общих условий.

ПУНКТ III КОЛИЧЕСТВО

3.1. Если Договором не предусмотрено иное, оценка количества (если имеет место) должен проводиться в Пункте погрузки (в случае условий FOB, CIF, CFR) или в Пункте Назначения (в случае условия DAP) Инспектором известного международного инспекционного органа по согласованию Сторон и в соответствии с установленной процедурой, используемой (i) на месте проведения оценки, или (ii) в соответствии с методиками Инспектора, в случае если на месте проведения оценки такая процедура не предусмотрена. Оценка количества Товаров, поставляемых в жидком виде, должна проводиться путем измерения объема в вакууме (за исключением тех случаев, когда Договором прямо предусматривается измерение при атмосферном давлении). Количество Товаров, указанное в Транспортной документе, должно основываться на отчете Инспектора.

3.2. В случае если Инспектор выявит расхождение более чем на 0.5% (ноль целых пять десятых процентов) («Допустимое отклонение») между реальным количеством Товаров и количеством, заявленным в Транспортном документе, Товары будут считаться принятыми в объеме, установленном оценкой, с оформлением соответствующих актов выгрузки товара за подписью Инспектора. Стороны подтверждают и согласны с тем, что Продавец ни в коем случае не будет считаться нарушившим свои обязательства по поставке Товаров с отклонением в количестве Товаров, превышающим Допустимое отклонение, а Покупатель не будет вправе требовать возмещения потерь или заранее оцененных убытков или предъявлять какие-либо другие претензии, возникающие из такого отклонения. Все претензии по отклонениям в количестве товара, превышающим 0.5% (ноль целых пять десятых процентов), Покупатель должен оформлять в соответствии с требованиями, изложенными в Разделе 3.10 настоящих условий.

3.3. Если иное не предусмотрено Договором, Запланированное количество по Договору и/или Запланированное количество в месяц (в зависимости от конкретного случая), как указано в Договоре, может иметь отклонение в +/- 10 % (плюс/минус десять процентов), что определяется по усмотрению Продавца.

3.4. Фактическое количество по Договору и/или Фактическое количество в месяц, поставляемое по Договору, должно быть равно количеству, указанному в Транспортном документе.

3.5. На основании действительного количества по Договору

Total Goods Value.

3.6. The Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as appropriate) may deviate by not more than ten per cent (10 %) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively without giving rise to any right of Buyer to claim that Seller must meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity specified in the Contract, and/or take back any surplus quantities to the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity specified in the Contract as appropriate.

3.7. In the event that the Seller is not able to deliver the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity of the Goods within specified period because of the reduction of the Manufacture production capacity, provided that the Seller informed the Buyer of this reasonably in advance, the Parties shall mutually agree delivery terms for the outstanding quantity of the Goods. The Seller's suggestions shall be taken into account and the Parties agree that the Seller will not be obliged to deliver in excess of the production capacity of the Manufacture. The Parties acknowledge that the remedy provided in this paragraph will be the sole remedy that the Buyer will have in the event the Seller is not able to deliver the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity of Goods during the relevant period.

3.8. In the event that the Buyer orders less Goods than the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity for a relevant period, the Seller at its own discretion may either: (i) agree to deliver the outstanding quantity of the Goods in the next period (the delivery schedule shall be decided by the Seller taking into account the Buyer's suggestions); or (ii) request the payment of 10% (ten per cent) of the Price of the outstanding quantity of the Goods as liquidated damages (the Parties agree that the above amount is a genuine pre-estimate of loss the Seller will suffer if the Seller delivers a quantity of Goods less than the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity. Without prejudice to the above, if the amount of actual damages exceeds the stated liquidated damages, the Seller may claim the actual amount of damages without limitation). The Seller shall notify the Buyer the option it chooses to proceed in writing. However, failure to notify will not waive the Seller's rights of remedy.

3.9. Deviation from the Planned Amount of the Goods

a) In case the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of 100% (one hundred per cent) but less than or equal to 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Buyer shall pay the outstanding balance within 5 (five) Days of receipt of an appropriate invoice from the Seller.

b) In case the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 100% (one hundred per cent) but in excess of or equal to 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Seller may, in its own discretion, either: (i) meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity (as the case may be) in further Shipments, or (ii) repay to the Buyer the Prepayment paid by the Buyer for the Goods not delivered within 3 (three) Days after the execution of the respective Verification Act (option (ii) is not applicable to post payment of the Goods); or (iii) apply such amount of the Prepayment paid by the Buyer for the Goods not delivered to the further Shipments (if applicable). The Buyer's rights set forth in this paragraph shall be the Buyer's sole and exclusive remedy for such Shipment, howsoever caused, always excepting fraud,

должна рассчитываться Общая стоимость Товаров.

3.6. Фактическое количество по Договору и/или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретного случая) может отклоняться от Запланированного количества по Договору и/или Запланированного количества в месяц, соответственно, не более чем на десять процентов (10%), при этом Покупатель будет не вправе требовать от Продавца соблюдения Запланированного количества по Договору и/или Запланированного количества в месяц, оговоренных в Договоре, и/или возвращать любые излишки поверх Запланированного количества по Договору и/или Запланированного количества в месяц, соответствующим образом оговоренного в Договоре.

3.7. В случае если Продавец не может поставить Запланированное количество по Договору и/или Запланированное количество в месяц в течение установленного срока вследствие сокращения Производителем производственных мощностей, при условии, что Продавец надлежащим образом заранее уведомил об этом Покупателя, Стороны должны согласовать сроки поставки недопоставленного количества Товаров. При этом должны учитываться условия, предложенные Продавцом, и Стороны соглашаются с тем, что Продавец не обязан поставлять Товары в превышение производственных мощностей Производителя. Стороны признают, что оговоренное в настоящем пункте средство правовой защиты будет являться единственным средством правовой защиты Покупателя в случае, если Продавец не сможет поставить Запланированное количество по Договору и/или Запланированное количество в месяц в соответствующие сроки.

3.8. Если Покупатель заказывает меньшее, чем Запланированное количество по Договору и/или Запланированное количество в месяц за соответствующий период, Продавец вправе по своему усмотрению либо: (i) согласиться поставить недопоставленное количество Товаров в следующий период (график поставок составляется Продавцом с учетом предложений Покупателя); либо (ii) требовать оплатить десять процентов (10%) стоимости недопоставленного количества Товаров в качестве заранее оцененных убытков (Стороны согласны с тем, что указанная выше сумма является «справедливой предварительной оценкой» убытков, понесенных Продавцом в случае поставки Продавцом Товаров в меньшем объеме, чем Запланированное количество по Договору и/или Запланированное количество в месяц. Тем не менее, без ущерба для вышеизложенного, если сумма действительных убытков превысит указанную сумму заранее оцененных убытков, Продавец вправе требовать возмещения фактически понесенных убытков без ограничения). Продавец должен уведомить Покупателя в письменной форме о выбранном им способе действия, отсутствие такого уведомления, однако, не будет свидетельствовать об отказе Продавца от своих прав на средство правовой защиты.

3.9. Отклонение от запланированного количества Товаров

a) В случае если Фактическое количество по Договору и/или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретного случая) превышает сто процентов (100%), но при этом менее или равно ста десяти процентам (110%) от Запланированного количества по Договору и/или Запланированного количества в месяц, соответственно, Покупатель должен осуществить платеж по такому причитающемуся остатку в течение пяти (5) дней с даты выставления соответствующего счета Продавцом.

b) В случае если Фактическое количество по Договору и/или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретного случая) составляет менее ста процентов (100%), но превышает или равно девяноста процентам (90%) от Запланированного количества по Договору и/или Запланированного количества в месяц, соответственно, Продавец по своему усмотрению вправе либо: (i) обеспечить Запланированное количество по Договору и/или Запланированное количество в месяц (в зависимости от конкретного случая) в следующих поставках, или (ii) вернуть Покупателю предоплату уплаченную Покупателем за Товары, которые не были доставлены, в течение трех (3) дней после подписания соответствующего Акта Сверки (пункт (ii) не применим в случае пост-оплаты Товаров); или отнести такую сумму

and the Seller shall have no other liability to the Buyer whatsoever.

c) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Buyer may, in its own discretion: (i) return any quantity in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively to the Seller at the Seller's expense, or (ii) to retain any Goods quantity in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively upon its agreement to pay the Price for the entire quantity taken provided that any of such Buyer's decisions shall be made within 1 (one) Day after Delivery Date of the respective Goods. The payment for such Goods shall be made by the Buyer within 5 (five) Days of the date of the Seller's invoice .

d) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Buyer may require the Seller to pay to the Buyer direct losses incurred by the Buyer, provided that such direct losses are evidenced by sufficient documentation. Such payment shall be made within 7 (seven) Days after the execution of the respective Verification Act by the Parties. The Parties agree that in any case, the maximum amount of direct losses may not exceed 10% (ten per cent) of the Price of the Goods which were not delivered. The Buyer's rights set forth in this paragraph shall be the Buyer's sole and exclusive remedy for such short delivery, howsoever caused, always excepting fraud, and the Seller shall have no other liability to the Buyer whatsoever.

e) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively and the Buyer fails to state its intention to return excess the Goods within the period specified above, the Buyer will be deemed irrevocably to have retained the excess the Goods and will accordingly pay for the excess the Goods retained within 5 (five) Days of the date of the Seller's invoice.

f) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively and the Buyer fails to state request to compensate within 10 (ten) Days after the Delivery Date, the Buyer will be deemed irrevocably agreed with the Seller's obligation to meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively (as the case may be) in further deliveries.

предоплаты, выплаченную Покупателем за Товары, к следующим поставкам (если применимо). Права Покупателя, указанные в настоящем пункте, будут являться единственным и исключительным средством правовой защиты Покупателя при такой поставке, независимо от причин, всегда за исключением мошенничества, а Продавец не будет нести какую-либо другую ответственность перед Покупателем.

с) В случае если Фактическое количество по Договору и/или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретного случая) превышает сто десять процентов (110%) от Запланированного количества по Договору и/или Запланированного количества в месяц, соответственно, Покупатель по своему усмотрению вправе либо: (i) вернуть Продавцу за счет Продавца любое количество товара сверх ста десяти процентов (110%) от Запланированного количества по Договору и/или Запланированного количества в месяц, соответственно, либо (ii) удержать любое количество Товаров сверх ста десяти процентов (110%) от Запланированного количества по Договору и/или Запланированного количества в месяц, соответственно, по соглашению оплатить стоимость всего количества взятого товара при условии, что любое из таких решений Покупателя будет выполнено в течение 1 (одного) дня с Даты Поставки соответствующих Товаров. Оплата таких Товаров проводится Покупателем в течение пяти (5) дней с даты выставления счета Продавцом.

d) В случае если Фактическое количество по Договору и/или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретного случая) составляет менее девяносто процентов (90%) от Запланированного количества по Договору и/или Запланированного количества в месяц, соответственно, Покупатель вправе потребовать от Продавца возместить Покупателю прямые убытки, понесенные Покупателем, при условии, что наличие таких прямых убытков подтверждается надлежащими документами. Такая оплата должна проводиться в течение семи (7) дней после оформления Сторонами соответствующего Акта Сверки. Стороны соглашаются, что в любом случае максимальная сумма прямых убытков не должна превышать десять процентов (10%) от стоимости не поставленных Товаров. Права Покупателя, указанные в настоящем пункте, будут являться единственным и исключительным средством правовой защиты Покупателя от такой недопоставки, независимо от причин ее вызвавших, за исключением мошенничества, а Продавец не несет каких-либо других обязательств перед Покупателем.

e) В случае если Фактическое количество по Договору и/или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретного случая) превышает сто десять процентов (110%) от Запланированного количества по Договору и/или Запланированного количества в месяц, соответственно, а Покупатель не заявляет о своем намерении вернуть излишки Товаров в указанные выше сроки, будет считаться, что Покупатель безоговорочно удержал излишки Товаров и, соответственно, должен будет оплатить излишки таких удержанных Товаров в течение пяти (5) дней с даты выставления счета Продавцом.

f) В случае если Фактическое количество по Договору и/или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретного случая) составляет менее девяносто процентов (90%) от Запланированного количества по Договору и/или Запланированного количества в месяц, соответственно, а Покупатель не заявит о необходимости компенсации в течение десяти (10) дней с даты доставки, будет считаться, что Покупатель безоговорочно согласен с обязанностью Продавца допоставить Запланированное количество по Договору и/или Запланированное количество в месяц (в зависимости от ситуации), соответственно, во всех дальнейших поставках.

3.10. Claims

Unless otherwise specified in the Contract claims if any on quantity of the Goods to be provided by the Buyer to the Seller according to Part II of the General Terms.

3.10. Претензии.

Если иное не оговорено в Договоре, все претензии, если таковые имеются, по количеству Товаров, должны быть направлены Продавцу Покупателем в соответствии с Частью II Общих условий.

PARAGRAPH IV DELIVERY BASIS

4.1. General Delivery Terms

The Seller shall use its reasonable endeavours to dispatch the Goods on the definite date or in any Day within the Shipment period (as the case may be) as specified in the Contract, but the time of dispatch shall not be of the essence. The Seller shall notify the Buyer immediately if the time of dispatch for the Goods cannot be met; in such a case the Parties shall re-schedule in good faith.

4.2. Transfer of risk and title

The risk and title to the Goods shall transfer from the Seller to the Buyer at the Delivery Date, unless otherwise provided in the Contract. The Parties agree that the transfer of risk of loss or damage, and title to, the Goods is not conditional upon delivery of the Transport Document or any other documentation. Neither the time, method, nor the place of payment, method of transportation, form of Transport Document, manner of consignment nor place of acceptance of the Goods shall alter the foregoing.

4.3. The Seller's right to refuse

The Seller may refuse to deliver the Goods at any time if:

- the delivery under an intended or customary route to the Place of Destination becomes impracticable for any reason whatsoever beyond the Seller's control;
- the cost of the delivery to the Place of Destination (including Taxes) and/or insurance, if applicable, has been significantly increased (more than by 20 (twenty)% within 1 (one) month), which at the time of entry into the Contract could not be expected by the Seller; and/or
- importation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country in which such the Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or

- the country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes a country affected by Sanctions,

Should the Seller agree to undertake or complete the delivery under an alternative route or at an alternative Place of Destination nominated by the Buyer and accepted by the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld), or under changed circumstances as the case may be, the Buyer shall reimburse the Seller for any additional costs and/or expenses incurred by the Seller.

4.4. CIF

This paragraph 4.4 shall be applied to the Contract providing CIF as delivery basis.

4.4.1. Delivery Date

- The Delivery Date shall be the date on which the Goods are loaded on board of the nominated Vessel by customary means of the loading port at the Place of Shipment with such date being specified in the Bill of Lading.
- For the liquid Goods the Delivery Date shall mean the date on which the Goods pass the flange connection between the delivery hose and the permanent hose connection of the Vessel at the Place of Shipment.

4.4.2. Delivery terms

- Indicative dates of arrival. Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a date or a range of dates within which a nominated Vessel shall arrive at the Place of Destination. These shall be indicative only, made by the Seller as an honest assessment without guarantee. The Seller shall not assume any

ПУНКТ IV БАЗИС ПОСТАВКИ

4.1. Общие условия поставки

Продавец должен приложить все разумные усилия для обеспечения отгрузки Товаров на конкретную дату или в любой день в рамках Периода отгрузки (в зависимости от конкретного случая), как указано в Договоре, однако время отгрузки не должно являться существенным. Продавец должен немедленно уведомить Покупателя в случае несоблюдения времени отгрузки Товара; в этом случае Стороны должны добросовестно согласовать новый график отгрузки.

4.2. Переход повреждения или случайной гибели и права собственности

Право собственности и риски повреждения или случайной гибели Товаров переходят от Продавца к Покупателю в Дату поставки, если иное не предусмотрено в Договоре. Стороны согласны с тем, что переход права собственности или риска повреждения или случайной гибели Товаров, не обусловлено получением Транспортного документа или любой другой документации. Никакие сроки, методы, место проведения платежа, способы транспортировки, форма Транспортного Документа, способы отправки груза или место приемки Товаров не должны изменять все вышеперечисленное.

4.3. Право Продавца на отказ от поставки

Продавец вправе отказаться от поставки Товаров в любое время в случае если:

- поставка Товаров по намеченному или привычному маршруту в Пункт назначения становится невозможной в силу каких-то причин, не зависящих от Продавца;
- стоимость доставки Товаров в Пункт назначения (включая налоги) и/или страховка, если применимо, значительно возросла (более чем на двадцать процентов (20%) в течение одного (1) месяца), что не могло быть предусмотрено Продавцом на момент заключения Договора; и/или
- импорт Товаров в Пункт назначения запрещен законодательством той страны, где были произведены такие Товары, или в силу законодательных актов, правил, директив или положений, применяемых правительством этой страны или соответствующим органом, действующим в этой стране; и/или
- страна, государство или регион, где находится Пункт назначения, попадает под действие Санкций.

Если Продавец согласен осуществить или завершить поставку по альтернативному маршруту или в альтернативный Пункт назначения, указанный Покупателем и приемлемый для Продавца (в чем Продавец не должен получить необоснованного отказа) или в силу изменения некоторых конкретных обстоятельств, Покупатель обязуется возместить Продавцу все понесенные Продавцом дополнительные затраты и/или расходы.

4.4. «Стоимость, страхование и фрахт» (CIF)

Настоящий раздел 4.4 применяется к Договору, предусматривающему поставку товаров на условиях «Стоимость, страхование и фрахт»

4.4.1. Дата поставки

- Под датой поставки понимается дата погрузки Товаров на борт назначенного Судна обычными способами в порту Пункта погрузки, и такая дата указывается в Коносаменте.
- Для Товаров, поставляемых в жидком виде, Датой поставки является дата, когда Товары прошли через фланцевое соединение между подающим шлангом и соединительной муфтой Судна в Пункте погрузки.

4.4.2. Условия поставки

- Примерные даты прибытия. В случае если Продавец прямо или косвенно сообщает Покупателю дату или несколько дат, в которые назначенное Судно должно прибыть в Пункт назначения, эти даты будут являться примерными и будут добросовестно рассчитываться

responsibility for the arrival of the Goods at the Place of Destination in the indicated period.

b) If applicable, the Nomination shall be made in accordance herewith.

c) Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a date or a range of dates within which a nominated Vessel shall arrive at the unloading port these shall be indicative only, made by the Seller as an honest assessment without guarantee. The Seller shall not assume any responsibility for the delivery of the Goods at the unloading port in the indicated period.

d) Immediately upon, but not later than one Day from, the receipt of the Seller's Nomination, the Buyer shall provide the Seller with the following information:

- full written instructions regarding the particulars for the Bills of Lading (consignee, contact details and address of the authorized person);
- other information necessary for the delivery and reasonably required by the Seller (number of the copies, addresses, etc.);
- other information which may be required or at the Place of Shipment, Place of Destination and/or by the Seller.

e) The Seller shall have the right to issue its own instructions if the Buyer fails to provide such instructions and/or information required by this paragraph. Any delays or time lost caused by any failure of the Buyer to comply with this paragraph shall count as laytime or time on demurrage.

4.4.3. Charterparty Conditions

The Seller may arrange transportation under the Bill of Lading which incorporates charterparty conditions normally in use for Vessels. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include:

i) the provision that the Goods shall be unloaded from the Vessel at the Buyer's expense unless the Seller informed the Buyer reasonably in advance that the Seller bears the unloading costs; and

ii) the provision that where, at any time after loading, but before the commencement of unloading:

- importation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country in which such the Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or

- the country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes an embargoed country,

the Goods shall be unloaded at an alternative safe port nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld) and the Buyer shall bear all and any costs (if any) involved in the Vessel's reaching such alternative Place of Destination and/or in the unloading of the Shipment at such place.

4.4.4. Licenses and clearances

Where necessary, the Seller shall provide the Buyer with reasonable support in acquisition of all appropriate licenses and clearances for the unloading of the Goods; provided that the Buyer shall reimburse the Seller's costs and expenses arising out of or in connection with such support.

4.4.5. Taxes prior to delivery

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

4.4.6. Taxes after delivery

Продавцом без каких-либо гарантий. Продавец не несет ответственность за прибытие Товаров в Пункт назначения в установленный срок.

b) Если применимо, Назначение Судна будет производиться в соответствии с настоящими условиями.

c) В случае если Продавец прямо или косвенно сообщает Покупателю дату или несколько дат, в которые назначенное Судно должно прибыть в порт разгрузки, эти даты будут являться примерными и будут добросовестно рассчитываться Продавцом без каких-либо гарантий. Продавец не несет ответственность за доставку Товаров в порт разгрузки в установленный срок.

d) Незамедлительно и не позднее одного дня после получения от Продавца документа о назначении Судна, Покупатель обязан предоставить Продавцу следующую информацию:

- полные письменные инструкции, касающиеся сведений для Коносамента (грузополучатель, контактные данные и адрес уполномоченного лица);
- иную информацию, необходимую для поставки и разумно затребованную Продавцом (количество копий, адреса и др.);
- иную информацию, которая может потребоваться в Пункте погрузки, Пункте назначения и/или может быть затребована Продавцом.

e) Продавец вправе выдавать свои собственные инструкции, если Покупатель не предоставляет такие инструкции и/или информацию, требуемые согласно настоящему подразделу. Любые задержки или время, потерянное по причине невыполнения Покупателем требований настоящего пункта, будет считаться стаийным временем или временем простоя.

4.4.3. Условия фрахтования

Продавец может организовать транспортировку согласно Коносаменту, который включает условия фрахтования, обычно используемые для Судов. Без ограничения общего смысла вышеизложенного, предполагается, что такие условия включают:

i) положение о том, что Товары должны быть разгружены с Судна за счет Покупателя, если только Продавец не направил Покупателю предварительное уведомление о том, что расходы по разгрузке несет Продавец; и

ii) положение о том, что в случае, если в любое время после загрузки, но до начала разгрузки:

- импорт Товаров в Пункт назначения будет запрещен законодательством страны, в которой такие Товары были произведены, или нормативными актами, правилами, директивами или принципами, применяемыми правительством такой страны или любым соответствующим органом такой страны; и/или

- в стране, государстве, на территории или в районе, в котором находится Пункт назначения, вводится эмбарго,

Товары разгружаются в альтернативном безопасном порту, который назначается Покупателем, не стоит под таким запретом и является приемлемым для Продавца (причем любая неприемлемость такого порта должна быть обоснована Продавцом), и Покупатель будет нести все и любые расходы (при наличии) по прибытию Судна в такой альтернативный Пункт назначения и/или по разгрузке Товаров в таком Пункте назначения.

4.4.4. Лицензии и таможенное оформление

В случае необходимости Продавец обязан предоставить Покупателю разумную поддержку в получении всех необходимых лицензий и прохождении таможенного оформления для разгрузки Товаров; при условии, что Покупатель возместит все расходы и затраты Продавца, возникающие из такой поддержки или связанные с ней.

4.4.5. Налоги, уплачиваемые до поставки

Все налоги, таможенные и прочие сборы и пошлины, возникшие в результате заключения и исполнения Договора, взимаемые с Товаров до осуществления поставки или требуемые для отправки Товаров за пределы таможенной территории Российской Федерации, оплачивает Продавец.

4.4.6. Налоги, уплачиваемые после поставки

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, the Buyer shall pay all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the Contract if any, after delivery .

4.5. FOB

This paragraph 4.5 shall be applied to the Contract providing FOB as delivery basis.

4.5.1. Delivery Date

- a) The Delivery Date shall be the date on which the Goods are loaded on board of the nominated Vessel by customary means of the loading port at the Place of Shipment with such date being specified in the Bill of Lading.
- b) For the liquid Goods the Delivery Date shall mean the date on which the Goods pass the flange connection between the delivery hose and the permanent hose connection of the Vessel at the Place of Shipment.

4.5.2. Delivery terms

- a) The unloading of the Goods is the Buyer's sole responsibility and shall not prejudice completed delivery of the Goods by the Seller.
- b) The time required by the Vessel to clean the tanks or otherwise prepare the Vessel for the loading of the Goods or start the transportation shall not be included in the laytime.
- c) The Buyer provides the Seller with full and timely information about the Vessel and the Place of Shipment, including but not limited to the required documents, the mode of operation. The named information is to be provided to the Seller via facsimile or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days prior to each scheduled Date of Shipment of the Goods by the Seller.

The information must include:

- i. the name of the Place of Shipment (loading port);
 - ii. the identity of the expected arrival terminal(s) at loading port;
 - iii. the name of the Vessel and Vessel's master contact information; and
 - iv. any other information requested by the Seller.
- d) Should the Buyer fail to timely submit the named information, the Seller is not required to initiate the transportation and delivery of the Goods, which will not constitute a waiver of the Buyer's breach of Contract. Any delays in delivery of the Goods which result from inaccuracies of provided information will be on the account of the Buyer and shall not be viewed as breach of the Contract by the Seller.

- e) The Nomination, if applicable, shall be made in accordance herewith.

The information on the Vessel to be submitted by the Buyer shall include:

- i. name of Vessel, date built, flag;
- ii. position at 10:00 gmt on the date of Nomination and ETA loadport;
- iii. deadweight;
- iv. draft;
- v. length and width;
- vi. ballast type;
- vii. type of hull;
- viii. cp speed;
- ix. three previous cargoes;
- x. demurrage rate;
- xi. Vessel's approvals;
- xii. ship's agents loadport; and
- xiii. details of any other cargo on board and conditions of segregation.

The substitution of the nominated Vessel shall be subject to acceptance by the Seller and loading terminal.

4.5.3. Notice of Readiness (NOR)

- a) The Buyer shall arrange for the master of the Vessel loaded

Если в Договоре Сторонами не оговорено иное, Покупатель должен уплатить после поставки все налоги, таможенные и прочие сборы и пошлины, если таковые имеются, понесенные в результате или в связи с заключением и исполнением Договора.

4.5. «Франко-борт» (FOB)

Настоящий раздел 4.5 применяется к Договору, предусматривающему поставку товаров на условиях «Франко-борт»

4.5.1. Дата поставки

- a) Под Датой поставки понимается дата погрузки Товаров на борт назначенного Судна обычными способами в порту Пункта погрузки, и такая дата указывается в Коносаменте.
- b) Для Товаров, поставляемых в жидком виде, Датой поставки является дата, когда Товары прошли через фланцевое соединение между подающим шлангом и соединительной муфтой Судна в Пункте погрузки.

4.5.2. Условия поставки

- a) Разгрузка Товаров является единоличной ответственностью Покупателя и не должна препятствовать завершению поставки Товаров Продавцом.
- b) Время, необходимое для очистки цистерн Судна или иной подготовки Судна для загрузки Товаров или начала транспортировки, не должно включаться в стальнойное время.
- c) Покупатель предоставляет Продавцу своевременно и в полном объеме информацию о Судне и Пункте погрузки, включая, помимо прочего, требуемые документы, режим работы. Такая информация должна быть направлена Продавцу посредством факсимильной связи или другим способом, оговоренным Сторонами, не менее чем за пять (5) рабочих дней до примерной даты отправки соответствующих Товаров Продавцом.

Эта информация должна содержать следующее:

- i. название Пункта погрузки (порт погрузки);
 - ii. название предполагаемого терминала(ов) прибытия в порту погрузки;
 - iii. название Судна и контактная информация о капитане; и
 - iv. иную информацию по запросу Продавца
- d) В случае несвоевременного предоставления Покупателем такой информации Продавец вправе не начинать транспортировку и поставку Товаров, что не будет рассматриваться как отказ от права требования устранения Покупателем нарушений в рамках Договора. За любые задержки поставки Товаров, возникающие вследствие неточностей в предоставленной информации, будет нести ответственность Покупатель, и такие задержки не будут считаться нарушением Договора со стороны Продавца.
- e) Если применимо, Назначение Судна будет производиться в соответствии с настоящими условиями.

Информация о Судне, предоставляемая Покупателем, должна включать следующее:

- i. название Судна, год постройки, флаг;
- ii. нахождение Судна в 10:00 часов по Гринвичу в дату Назначения и ожидаемое время прибытия в порт погрузки;
- iii. полную грузоподъемность судна;
- iv. осадка;
- v. длина и ширина;
- vi. тип балласта;
- vii. тип корпуса;
- viii. скорость Судна в соответствии с договором о фрахтовании;
- ix. три предыдущих перевозимых груза;
- x. оплата за простой;
- xi. разрешительные документы на Судно;
- xii. судовые агенты в порту погрузки; и
- xiii. сведения о всех других грузах на борту и условия их разделения.

Замена назначенного Судна производится с учетом согласия Продавца и разрешения погрузочного терминала.

4.5.3. Уведомление о готовности (NOR)

- a) Покупатель обязан организовать отправку капитаном

under the Contract to advise telegraphically to Seller's local representative about the following notices within the limits specified:

- i. At least 72 (seventy-two) hours before arrival to advise ETA.
- ii. At least 48 (forty-eight) hours before arrival to confirm or amend ETA.
- iii. At least 24 (twenty-four) hours before arrival to confirm or amend ETA.
- iv. On arrival to advise the exact time of arrival.

b) Upon arrival of the Vessel at the customary anchorage of the Place of Shipment, the master of the Vessel or his local representative shall give Seller's local representative a written NOR evidencing the Vessel's readiness to load the Goods. Such NOR shall not be given until the Vessel has clean tanks ready for loading and has received all clearances required by Customs and/or other local government authorities.

c) The Buyer shall ensure that the Vessel and its master shall comply with the rules and regulations at Place of Shipment. All damage which may occur to the Vessel, port infrastructure, surroundings and people for the reason of such non-compliance shall be on account of the Buyer alone.

d) If the Vessel tenders NOR at the Place of Shipment before the first Day of the loading date-range allocated to that Vessel, it can be given a loading berth as soon as possible but without commitment or obligation by the Seller to load immediately and laytime shall begin on commencement of loading or at 06:00 hours a.m. local time on the first Day of the loading date-range, whichever occurs first.

e) If the Vessel tenders NOR after the loading date-range as well as if the Vessel is not ready (not suitable) for loading of the Goods, the Seller shall not be obligated to load the Goods which should have been loaded on such Vessel unless the Seller specifically agrees to do so, in which case laytime shall begin when Vessel is all fast at berth.

f) In case the Vessel has not arrived at the port within the agreed delivery range, as well as if the Vessel is not ready (not suitable) for loading of the Goods but the Seller agrees to deliver the Goods, laytime shall commence when Vessel is all fast at berth.

g) If the Buyer fails to submit notifications and NOR when due, the Seller shall not be responsible for any eventual demurrage at loading port.

h) The Parties shall obtain any licenses, permits and documents which are necessary for successful import and export clearance of the Goods.

i) Export permits shall be timely obtained by the Seller.

j) Import permits shall be timely obtained by the Buyer.

k) All delays for the reason of absence of custom clearance shall be at the expense of the liable Party.

4.5.4. Taxes prior to delivery

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

4.5.5. Taxes after delivery

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, the Buyer shall pay all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the contract if any, after delivery.

4.5.6. Deadfreight

Судна, загружаемого согласно Договору, местному представителю Продавца следующих телеграфных сообщений в установленные временные рамки:

- i. Сообщить ожидаемое время прибытия не позднее чем за 72 (семьдесят два) часа до прибытия.
- ii. Подтвердить или изменить ожидаемое время прибытия не позднее чем за 48 (сорок восемь) часов до прибытия.
- iii. Подтвердить или изменить ожидаемое время прибытия не позднее чем за 24 (двадцать четыре) часа до прибытия.
- iv. По прибытии сообщить точное время прибытия.

b) После прибытия Судна на обычную якорную стоянку Пункта погрузки, капитан Судна или его местный представитель обязан направить местному представителю Продавца письменное Уведомление о готовности, свидетельствующее о готовности Судна к загрузке Товаров. Такое Уведомление о готовности подается только после очистки цистерн Судна и их готовности к загрузке, а также после получения всех разрешений, требуемых Таможней и/или другими местными органами власти.

c) Покупатель обязан обеспечить соблюдение Судном и его капитаном правил и положений, действующих в Пункте погрузки. Покупатель несет исключительную ответственность по всем убыткам, которые могут быть понесены Судном, инфраструктурой порта, прилегающей территорией и людьми вследствие такого несоблюдения.

d) Если Судно направляет Уведомление о готовности в Пункте погрузки до наступления первого запланированного дня погрузки этого Судна, то ему может быть предоставлен погрузочный причал при первой возможности, но без обязательства Продавца по немедленной загрузке, и стальнойное время будет начинаться с начала погрузки или с 06:00 часов по местному времени первого запланированного дня погрузки, в зависимости от того, что наступит ранее.

e) Если Судно направляет Уведомление о готовности после запланированного периода погрузки, а также если Судно не готово (не пригодно) для погрузки Товаров, то Продавец не обязан загружать Товары, предназначенные для погрузки на такое Судно, если только Продавец не дает на этой свое согласие, и в этом случае стальнойное время будет начинаться с момента, когда Судно пришвартовано к причалу.

f) Если Судно не прибыло в порт в течение согласованного периода поставки, а также если Судно не готово (не пригодно) для погрузки Товаров, но Продавец соглашается поставить Товары, то стальнойное время будет начинаться с момента, когда Судно пришвартовано к причалу.

g) Если Покупатель не направит уведомления и Уведомление о готовности в указанный срок, Продавец не будет нести ответственность за любой возможный простой в порту погрузки.

h) Стороны обязаны получить все лицензии, разрешения и документы, необходимые для проведения успешного импортного и экспортного таможенного оформления Товаров.

i) Продавец должен своевременно получать разрешения на экспорт.

j) Покупатель должен своевременно получать разрешения на импорт.

k) Все расходы за задержку из-за непрохождения таможенного оформления несет виновная Сторона.

4.5.4. Налоги, уплачиваемые до поставки

Все налоги, таможенные и прочие сборы и пошлины, возникшие в результате заключения и исполнения Договора, взимаемые с Товаров до осуществления поставки или требуемые для отправки Товаров за пределы таможенной территории Российской Федерации, оплачивает Продавец.

4.5.5. Налоги, уплачиваемые после поставки

Если иное прямо не оговорено Сторонами в Договоре, Покупатель должен уплатить после поставки все налоги, таможенные и прочие сборы и пошлины, если таковые имеются, понесенные в результате или в связи с заключением и исполнением Договора.

4.5.6. Неиспользованный фрахт

Only deadfreight through the Seller's fault will be compensated by the Seller. If the Buyer requires the Seller to compensate for the deadfreight it shall provide the Seller with a relevant claim accompanied by all documents substantiating the Buyer's costs and expenses. Only reasonable deadfreight will be compensated.

4.6. CFR

This paragraph 4.6 shall be applied to the Contract providing CFR as delivery basis.

4.6.1. Delivery Date

a) The Delivery Date shall mean the date on which the Goods have been loaded on board of the nominated Vessel by customary means of the loading port at the Place of Shipment with such date being specified in the Bill of Lading.

b) For the liquid Goods the Delivery Date shall mean the date on which the Goods pass the flange connection between the delivery hose and the permanent hose connection of the Vessel at the Place of Shipment.

c) The unloading of the Goods is the Buyer's sole responsibility and shall not prejudice the completed delivery of the Goods by the Seller.

4.6.2. Delivery terms

a) The Buyer shall provide the Seller with full and timely information about the unloading port. Such information and the Buyer's documentary instructions are to be provided to the Seller via facsimile or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days prior to each scheduled Shipment Date of the Goods by the Seller.

The information must include:

i. the name of the unloading port;
ii. all instructions regarding the customary documentation which may be required at the unloading port;
iii. the identity of the terminal(s) at the unloading port with instructions to enable the Vessel to prepare and submit necessary information to the customs or border authorities; and

iv. any other information requested by the Seller.

Should the Buyer fail to timely submit the named information, the Seller is not required to initiate the transportation and delivery of the Goods, which will not constitute a waiver of the Buyer's breach of Contract. Any delays in delivery of the Goods which result from inaccuracies of information provided by the Buyer will be on the account of the Buyer and shall not be viewed as a breach of the Contract by the Seller.

b) Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a date or a range of dates within which the respective Shipment shall arrive at the unloading port these shall be indicative only, made by the Seller as an honest assessment without guarantee. The Seller shall not assume any responsibility for the delivery of the Goods at the unloading port in the indicated period.

4.6.3. Licenses and clearances

i. The Parties shall obtain any licenses, permits and documents which are necessary for the successful import and export clearance of the Goods.

ii. Export permits shall be timely obtained by the Seller.

iii. Import permits shall be timely obtained by the Buyer.

iv. Delays caused by an absence of customs clearance shall be at the expense of the Party that fails to obtain the necessary permits.

4.6.4. Taxes prior to delivery

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

Продавец обязан возместить только неиспользованный фрахт, который произошел по его вине. Если Покупатель требует от Продавца возместить неиспользованный фрахт, он обязан предоставить Продавцу соответствующее требование совместно с документами, подтверждающими расходы и затраты Покупателя. Только обоснованный неиспользованный фрахт подлежит возмещению.

4.6. «Стоимость и фрахт» (CFR)

Настоящий пункт 4.6 применяется к Договору, предусматривающему поставку товаров на условиях «стоимость и фрахт».

4.6.1. Дата поставки

a) Под Датой поставки понимается дата погрузки Товаров на борт назначенного Судна обычными способами в порту Пункта погрузки, и такая дата указывается в Коносаменте.

b) Для Товаров, поставляемых в жидком виде, Датой поставки является дата, когда Товары прошли через фланцевое соединение между подающим шлангом и соединительной муфтой Судна в Пункте погрузки.

c) Разгрузка Товаров является единоличной ответственностью Покупателя и не должна препятствовать завершению поставки Товаров Продавцом.

4.6.2. Условия поставки

a) Покупатель предоставляет Продавцу своевременно и в полном объеме информацию о порте разгрузки. Такая информация и письменные инструкции Покупателя должны быть направлены Продавцу посредством факсимильной связи или другим способом, оговоренным Сторонами, не менее чем за пять (5) рабочих дней до каждой планируемой даты поставки Товаров Продавцом.

Эта информация должна содержать следующее:

i. название порта разгрузки;
ii. все инструкции, касающиеся обычной документации, которые могут потребоваться в порте разгрузки;
iii. название терминала(ов) в порту разгрузки с инструкциями, позволяющими Судну подготовить и подать необходимую информацию в таможенные или пограничные органы; и

iv. иную информацию по запросу Продавца

d) В случае несвоевременного предоставления Покупателем такой информации Продавец вправе не начинать транспортировку и поставку Товаров, что не будет рассматриваться как отказ от права требования устранения Покупателем нарушений в рамках Договора. За любые задержки поставки Товаров, возникающие вследствие неточностей в предоставленной информации, будет нести ответственность Покупатель, и такие задержки не будут считаться нарушением Договора со стороны Продавца.

b) В случае если Продавец прямо или косвенно сообщает Покупателю дату или несколько дат, в которые назначенный груз должен прибыть в порт разгрузки, эти даты будут являться примерными и будут добросовестно рассматриваться Продавцом без каких-либо гарантий. Продавец не несет ответственность за поставку Товаров в порт разгрузки в установленный период времени.

4.6.3. Лицензии и таможенное оформление

i. Стороны обязаны получить все лицензии, разрешения и документы, необходимые для проведения успешного импортного и экспортного таможенного оформления Товаров.

ii. Продавец должен своевременно получать разрешения на экспорт.

iii. Покупатель должен своевременно получать разрешения на импорт.

iv. Все расходы за задержку из-за непрохождения таможенного оформления несет Сторона, которая не получила необходимые разрешения.

4.6.4. Налоги, уплачиваемые до поставки

Все налоги, таможенные и прочие сборы и пошлины, возникшие в результате заключения и исполнения Договора, взимаемые с Товаров до осуществления поставки или требуемые для отправки Товаров за пределы таможенной территории Российской Федерации за пределы таможенной территории Российской Федерации

4.6.5. Taxes after delivery

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the Contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

4.7. DAP

This paragraph 4.7 shall be applied to the Contract providing DAP as delivery basis.

4.7.1. Delivery Date

- Delivery Date shall mean the date on which the Goods arrive at the Place of Destination for unloading.
- The time of arrival of the Goods shall be indicated in the Transport Document. In the event the Transport Document does not specify the exact time of the Goods arrival, it is presumed that the Goods arrived for unloading as of the moment NOR is tendered to the Buyer by the Vessel's master upon arrival at the unloading port.
- The Buyer may dispute the actual time of the Goods arrival within 2 (two) Days following the respective delivery, otherwise it shall be deemed that the Buyer has no objections as regards the arrival time.

4.7.2. Delivery terms

The unloading of the Goods at the Place of Destination shall be at the Buyer's risk and expense. If the unloading is included in the price of the transportation under the agreement executed by and between the Seller and the Carrier, the Seller may nevertheless invoice the Buyer for relevant unloading expenses.

4.7.3. Licenses and clearances

Where necessary, the Seller and the Buyer shall provide each other with reasonable support in acquiring all appropriate export and import licenses and clearances; provided that the other Party shall reimburse all and any costs and expenses arising out of and/or in connection with such support.

4.7.4. Import Taxes and customs requirements

- All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods in the country of delivery shall be paid by the Buyer.
- If the Buyer fails to pay such taxes, customs and other duties or fees when due, the risk shall pass to the Buyer as of the date when such taxes, customs and other duties and fees are due. If the Buyer delays the fulfilment of its obligations under this paragraph for more than 2 (two) Days, the Seller is entitled, but not obliged: (i) to make any relevant payments on its own; or (ii) if the Goods are not released in the country of delivery, to place the Goods at the customs warehouse (in this case the date on which the Goods are placed in the customs warehouse shall be the Delivery Date, any further costs will be at the Buyer's expense).
- The Seller's rights in this paragraph shall be without prejudice to the Seller's other rights under the Contract and/or the applicable Law. In addition, the Buyer shall indemnify the Seller for all costs, losses and damages, including, but not limited to, demurrage and/or detention incurred by the Seller as a result of the Buyer's failure to perform or duly perform obligations under this paragraph.

PARAGRAPH V TRANSPORTATION

5.1. General conditions of transportation

- Transport Document under the Contract shall be the Bill of Lading (or "B/L" or "BL" or "BOL").
- Delivery of the Goods shall be immediately followed and witnessed by presentation by the Seller to the Buyer or Carrier, or the Buyer's representative of a valid Transport Document. Such

Федерации, оплачивает Продавец.

4.6.5. Налоги, уплачиваемые после поставки

Если иное прямо не оговорено Сторонами в Договоре, Покупатель должен уплатить после поставки все налоги, таможенные и прочие сборы и пошлины, если таковые имеются, понесенные в результате или в связи с заключением и исполнением Договора.

4.7. «Поставка в пункт назначения» (DAP)

Настоящий Раздел 4.7 применяется к Договору, предусматривающему поставку товаров на условиях «Поставка в пункт назначения»

4.7.1. Дата поставки

- Под Датой поставки понимается момент прибытия Товаров в Пункт назначения для разгрузки.
- Время прибытия Товаров должно быть указано в Транспортном документе. Если в транспортном документе не указано точное время прибытия Товаров, считается, что Товары прибыли для разгрузки в момент, когда Уведомление о готовности было направлено Покупателю от капитана Судна после прибытия в порт разгрузки.
- Покупатель вправе оспорить фактическое время прибытия Товаров в течение 2 (двух) дней после соответствующей поставки, в противном случае будет считаться, что Покупатель не имеет возражений относительно времени прибытия.

4.7.2. Условия поставки

Разгрузка Товаров производится в Пункте назначения за счет Покупателя и на его риск. В случае если разгрузка входит в стоимость транспортировки по соглашению между Продавцом и Перевозчиком, Продавец, тем не менее, вправе выставить счет Покупателю за соответствующие услуги по разгрузке

4.7.3. Лицензии и таможенное оформление

При необходимости, Продавец и Покупатель должны оказывать друг другу разумную поддержку в получении всех необходимых экспортных и импортных лицензий и прохождения таможенного оформления; при условии, что другая Сторона возмещает все расходы и затраты, возникающие из и/или связанные с такой поддержкой.

4.7.4. Налоги на импорт и таможенные требования

- Покупатель несет ответственность за уплату всех налогов, таможенных и прочих сборов и пошлин, возникших в результате заключения и исполнения Договора, и взимаемых с Товаров в стране поставки.
- В случае если Покупатель не может своевременно уплатить такие налоги, таможенные и прочие сборы и пошлины, риск переходит Покупателю на дату, когда такие налоги, таможенные и прочие сборы и пошлины подлежат уплате. Если же Покупатель задерживает исполнение своих обязательств, указанных в настоящем пункте, более чем на два (2) дня, Продавец вправе, но не обязан, осуществить следующее: (i) самостоятельно провести все необходимые платежи; или (ii) если Товары выпущены не в стране поставки, поместить Товары в складские помещения при таможне (в этом случае дата размещения Товаров на складе таможни будет считаться датой поставки, а все последующие расходы будет нести Покупатель).
- Права Продавца в соответствии с настоящим пунктом не должны ущемлять прочие права Продавца по Договору и/или применимому праву. Кроме того, Покупатель должен компенсировать Продавцу все расходы, потери и убытки, включая, но не ограничиваясь, демередж и/или удержание груза, понесенную Продавцом в результате какого-либо неисполнения или ненадлежащего исполнения Покупателем своих обязательств, описанных в настоящем пункте.

ПУНКТ V ТРАНСПОРТИРОВКА

5.1. Общие условия транспортировки

- Под Транспортным документом в Договоре понимается Коносамент (или "B/L" или "BL" или "BOL").
- Поставка Товаров должна быть незамедлительно отслежена и подтверждена путем предоставления Продавцом Покупателю или Перевозчику, или

document shall be signed and marked by the Seller and Carrier at the place of loading and shall be deemed conclusive proof of delivery by the Seller.

c) The Buyer warrants that the Place of Destination is (i) reachable by the agreed means of Transport and (ii) suitable and equipped, if necessary, for unloading of the Goods.

5.2. Special conditions of transportation

5.2.1. Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a range of dates within an agreed period of arrival of the Vessel at Place of Destination, the delivery of the Goods may be performed on any of the dates provided.

5.2.2. On the next Day after dispatch of the Goods the Seller shall provide the Buyer with all information necessary for unloading of the Goods:

- a) the Contract reference number;
- b) the name of arriving Vessel, from which the Goods must be unloaded;
- c) description of the Goods and their Bill of Lading quantity;
- d) estimated Time of Arrival and date of Bill of Lading;
- e) number of copies of Bill of Lading; and
- f) details of any other cargo on board of the Vessel, if it can have any influence on unloading of the Goods process.

5.2.3. Where the Buyer charters the Vessel, the Buyer shall ensure the Vessel's fitness and cleanliness is satisfactory for delivery of the Goods in time and without affecting their quality. The cleanliness shall be evidenced by an appropriate certificate issued by Saybolt, SGS or other reliable body. However, it does not preclude the Seller to conduct an inspection of the Vessel and suspend the Goods' loading if there are reasonable doubts in the Vessel's condition. In this case the Parties shall promptly initiate an independent inspection, splitting relevant costs evenly. If the Vessel is found unsatisfactory, the Buyer may either: (i) clean the Vessel or (ii) substitute the Vessel with a satisfactory one or (iii) request to proceed with loading taking all risks related to adverse effect on the Goods. Option (iii) is allowed only upon the Seller's consent. Any related costs and expenses shall be borne by the Buyer or compensated in full by the Buyer to the Seller, including, without limitations, the Seller's costs and expenses related to delay in the delivery of the Goods.

5.2.4. The Buyer warrants that:

- a) the unloading port and unloading terminal, indicated as the Place of Destination, shall comply and shall remain fully compliant with the requirements of the ISPS Code;
- b) the Buyer shall provide a safe port and safe berth for the Vessel and the Vessel shall, when fully laden, be able to safely reach, lie at, unload the Goods at, and depart from, the unloading terminal, always safely afloat, free from air draft and other physical restrictions and without causing damage to the unloading terminal, rivers, canals, shores, berths, docks, jetties, surroundings, environment and people.

5.2.5. The Buyer shall be liable for and shall indemnify the Seller in respect of any loss or damage, including but not limited to any liability for damage to the Vessel, the berth, terminal, rivers, canals, shores, berths, docks, jetties, surroundings, environment and people, additional freight costs or any deviation costs or any demurrage or detention, or expenses arising out of and in relation to any failure of the Buyer to comply with paragraph 5.2.4. Any costs or expenses arising out of or related to security regulations or measures required at the Place of Destination by the unloading port or facility or any relevant authority in accordance with the ISPS Code, if applicable, (including but not limited to, security guards, launch services, tug escorts, port security fees or Taxes and inspections;) and any delays caused by any additional or special security

представителю Покупателя, действующего Транспортного документа. Этот документ должен быть подписан и заверен Продавцом и Перевозчиком на месте погрузки и должен представлять собой неопровержимое доказательство поставки Товаров Продавцом.

c) Покупатель гарантирует, что Пункт назначения является (i) доступным для заявленного транспортного средства, а также (ii) пригодным и соответствующим образом оснащенным, если необходимо, для разгрузки Товаров.

5.2. Особые условия транспортировки

5.2.1. В тех случаях, когда Продавец прямо или косвенно сообщает Покупателю несколько дат в рамках согласованного периода прибытия Судна в Пункт назначения, поставка Товаров может быть произведена в любую из указанных дат.

5.2.2. На следующий день после отправки Товаров Продавец должен направить Покупателю всю информацию, необходимую для проведения разгрузки Товаров:

- a) номер Договора;
- b) имя прибывающего Судна, с которого должны разгружаться Товары;
- c) описание Товаров и их количество согласно Коносаменту;
- d) ожидаемое время прибытия и дату Коносамента;
- e) количество копий Коносамента; и
- f) сведения о всех других грузах на борту Судна, если это может каким-либо образом повлиять на процесс разгрузки Товаров.

5.2.3. Если Покупатель фрахтует Судно, он должен обеспечить пригодность и надлежащую чистоту Судна для своевременной поставки Товаров без потери их качества. Чистота должна быть подтверждена соответствующим свидетельством, выданным Saybolt, SGS или другой признанной компанией-оценщиком. Тем не менее, это не запрещает Продавцу провести осмотр Судна и приостановить погрузку Товаров, если имеются обоснованные сомнения в состоянии Судна. В этом случае Стороны обязаны своевременно организовать проведение независимого осмотра, разделяя соответствующие расходы поровну. Если в ходе осмотра будет установлено, что Судно находится в неудовлетворительном состоянии, Покупатель вправе либо: (i) провести уборку Судна, либо (ii) заменить Судно на подходящее, либо (iii) потребовать продолжить процесс погрузки, принимая все риски, связанные с неблагоприятным воздействием на Товары. Выбор варианта (iii) допускается только с разрешения Продавца. Все связанные с этим расходы и затраты будут оплачиваться или возмещаться Покупателем Продавцу в полном объеме, включая, помимо прочего, расходы и затраты Продавца, связанные с задержкой в поставке Товаров.

5.2.4. Покупатель гарантирует, что:

- a) порт разгрузки и разгрузочный терминал, указанные в качестве Пункта назначения, должны полностью соответствовать Международному кодексу по охране судов и портовых средств (ISPS);
- b) Покупатель обязан предоставить безопасный порт и безопасный причал для Судна, а Судно должно иметь возможность при полной загрузке безопасно причалить, оставаться на стоянке, выгрузить Товары и отчалить из разгрузочного терминала без риска посадки на мель, без ограничения по высоте ватерлинии и иных технических ограничений, а также не нанося ущерб разгрузочному терминалу, рекам, каналам, береговой линии, причалам, докам, пристаням, прилегающей территории, окружающей среде и людям.

5.2.5. Покупатель несет ответственность и возмещает Продавцу все убытки и ущерб, включая, помимо прочего, ответственность за причинение ущерба Судну, причалу, терминалам, рекам, каналам, береговым линиям, докам, пристаням, прилегающей территории, окружающей среде и людям и за расходы, возникшие из-за отклонения от курса, простоя или задержки, а также расходы, возникающие по причине или в связи с невыполнением Покупателем требований подраздела 5.2.4. Любые расходы и затраты, возникающие в связи с правилами или мерами безопасности, установленными в Пункте назначения уполномоченным органом порта разгрузки или иным уполномоченным органом в соответствии с Кодексом ISPS, если

measures, inspections or other action required at the Place of Destination by the unloading port or facility or any relevant authority as a result of the nominated Vessel's previous ports of call, shall be borne by the Buyer and such time shall count as laytime or time on demurrage.

5.2.6. Nomination

a) The Party chartering the Vessel shall not later than 5 (five) Days prior to the first Day of the laytime at loading port, nominate for the other Party's acceptance (and such acceptance not to be unreasonably withheld) the Vessel which is to be loaded with the Goods for each scheduled Shipment (the "Nomination").

b) The Nomination shall include:

- i. the Contract reference number;
- ii. the name of the Vessel on which the Goods will be loaded;
- iii. a description of the Goods and approximate quantity or the Bill of Lading quantity (if available);
- iv. ETA of the Vessel;
- v. the Vessel(s) loading laytime;
- vi. details of any other cargo on board or to be loaded on board if loading a part of cargo;

vii. details of the last 3 (three) cargoes of the Vessel and such cargoes shall be of a nature, which are unlikely to have an adverse effect on the quality of the Goods; and

viii. details of the agent at the Place of Destination (if available).

c) The acceptance or reasonable rejection of the Vessel shall be advised by the consenting Party as soon as possible, however not later than 12 (twelve) hours upon receipt of such Nomination.

d) Unless otherwise specified herein, the nominating Party may substitute any Vessel named in the Nomination not later than 5 (five) Days prior to the first Day of the ETA at the loading port. Such substitution shall always be subject to the requirements that a Vessel of a similar size be provided and that the quantity to be loaded shall not, without prior written consent of the other Party, differ by more than the Permitted deviation from the quantity of the Goods as provided in Section 5.2. hereof from the quantity specified in the Nomination. Where a Vessel is substituted, the nominating Party shall send to other Party a revised Nomination in the form set out above.

5.2.7. NOR

Upon arrival of the Vessel at the Place of Destination (the unloading port or customary anchorage or area or such other place as the Vessel may be ordered to await unload) or other closest possible point to the Place of Destination, the Vessel shall tender its notice of readiness (NOR). The Buyer is obliged to ensure his timely presence at the Place of Destination at the Delivery Date for unloading of the Goods.

The Buyer's (or the Buyer's representative / agent's) absence at the Place of Destination shall not prejudice the fact that the Seller had successfully performed delivery of the Goods for the purpose of the Contract.

5.2.8. Charterparty Conditions

The Seller may arrange transportation under Bills of Lading which incorporate charterparty conditions normally in use for Vessels. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include the provision that where, at any time:

a) importation of the Goods at the unloading port is prohibited under the laws of the country in which such Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or

применимо (включая, помимо прочего, стоимость услуг охраны, сопровождения, буксировки, портовые сборы за обеспечение безопасности, налоги и проверки), а также расходы в связи с любыми задержками, вызванными дополнительными или специальными мерами безопасности, проверками или прочими действиями, производимыми в Пункте назначения в соответствии с требованиями уполномоченного органа порта разгрузки или иного уполномоченного органа, связанные с предыдущим местом стоянки Судна, оплачиваются Покупателем, и задержка, вызванная вышеперечисленными обстоятельствами, считается сталийным временем или временем простоя.

5.2.6. Назначение

a) Сторона, фрахтающая Судно, обязана не позднее чем за 5 (пять) дней до первого дня сталийного временного периода в порту загрузки назначить с согласия другой Стороны (причем любой отказ от выдачи такого согласия должен быть обоснован) Судно, на которое будут загружаться Товары для каждой планируемой отгрузки («Назначение»).

b) В Назначении должны быть указаны:

- i. номер Договора;
- ii. название Судна, на которое будут загружаться Товары;
- iii. описание Товаров и приблизительное количество согласно Коносаменту (при наличии);
- iv. ожидаемое время прибытия Судна;
- v. сталийное время Судна для погрузки;
- vi. сведения о всех других грузах, которые находятся на борту или будут загружаться на борт Судна, если загружена часть груза;
- vii. сведения о 3 (трех) последних перевозимых на Судне грузах, причем эти грузы должны быть такого свойства, что возможность оказания неблагоприятного воздействия на качество Товаров была маловероятна; и
- viii. сведения об агенте в Пункте назначения (при наличии).

c) Одобрение или обоснованный отказ от одобрения Судна должны быть сообщены Стороной, дающей согласие, в максимально короткие сроки, но не позднее чем через 12 (двенадцать) часов после получения такого Назначения.

d) Если в настоящих условиях не предусмотрено иное, назначающая Сторона вправе заменить Судно, указанное в Назначении, не позднее чем за 5 (пять) дней до первого дня ожидаемого времени прибытия в порт загрузки. Такая замена Судна всегда будет подчиняться следующим требованиям: Судно должно быть аналогичного размера и количество груза не должно без предварительного письменного согласия другой Стороны превышать Допустимое отклонение по количеству Товаров, как предусмотрено в Разделе 5.2. настоящих условий, от количества, указанного в Назначении. В случае замены Судна назначающая Сторона обязана направить другой Стороне исправленное Назначение по форме, указанной выше.

5.2.7. Уведомление о готовности

После прибытия Судна в Пункт назначения (порт разгрузки или на обычную якорную стоянку или территорию или другое место, где Судно может стоять в ожидании разгрузки) или в другое ближайшее место к Пункту назначения, Судно должно направить уведомление о готовности (NOR). Покупатель должен обеспечить свое своевременное присутствие в Пункте назначения в Дату поставки для разгрузки Товаров.

Отсутствие Покупателя (или представителя Покупателя / агента) в пункте назначения не препятствует факту того, что Продавец успешно выполнил поставку Товаров в целях Договора.

5.2.8. Условия фрахтования

Продавец может организовать транспортировку согласно Коносаменту, который включает условия фрахтования, обычно используемые для Судов. Без ограничения общего смысла вышеизложенного, предполагается, что такие условия включают положение о том, что в случае, если в любое время:

a) импорт Товаров в порт разгрузки будет запрещен законодательством страны, в которой такие Товары были произведены, или нормативными актами, правилами, директивами или принципами, применяемыми правительством такой страны или любым

b) the country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes a country affected by the Sanctions, the Goods shall be unloaded at an alternative safe port nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld). In any case such alternative port of unloading shall be deemed to be the Place of Destination and all and any costs (if any) involved in the Vessel's reaching such alternative Place of Destination shall be for the Buyer's account.

5.2.9. The Buyer's Right to Require

Where the Buyer, by written instruction to the Seller, requests that the Vessel:

- a) co-mingles different grades of the Goods belonging to the Buyer; and/or
- b) otherwise breaches the Vessel's natural segregation; and/or
- c) dopes the Goods by introducing additives after loading; and/or

- d) adds dye to the Goods after loading; and/or
- e) performs on board blending of the Goods; and/or
- f) carries additives/dye in drums on deck; and/or
- g) carries out such other cargo operation as the Buyer may reasonably require and always providing that the Vessel is capable of performing such operations and that such operations are within the scope of the charterparty conditions or otherwise agreed by the Vessel's owners,

then the Buyer shall indemnify and hold the Seller harmless against any liability, loss, damage, delay or expense that the Seller may sustain by reason of complying with the Buyer's request. The indemnity given by the Buyer to the Seller shall be no less in scope than the indemnity required by the Vessel's owners to comply with the Buyer's request.

5.2.10. The Seller's Right to Refuse

The Seller reserves the right to refuse at any time:

- a) to direct any Vessel to undertake or to complete the voyage to the Place of Destination if such Vessel is required in the performance of the Contract, in the Seller's opinion, to risk its safety or to risk ice damage,
- b) or to transit or to proceed or to remain in waters where there is war (whether declared or not), terrorism, piracy or threat thereof; or
- c) to direct the Vessel to undertake the voyage to the intended Place of Destination if such Vessel is required in the performance of the Contract to transit waters, which in the Seller's reasonable opinion, would involve abnormal delay; or
- d) to undertake any activity in furtherance of the voyage which in the opinion of the Vessel's master could place the Vessel, its cargo or crew at risk.

If the Seller agrees to direct the Vessel to undertake or to complete a voyage as referred to in this paragraph, the Buyer undertakes to reimburse the Seller, in addition to the Total Goods Value payable under the Contract, for all costs incurred by the Seller in respect of any additional, freight, demurrage, insurance premium and any other sums that the Seller may be required to pay to the Vessel's owner including but not limited to any sums in respect of any amounts deductible under such owners' insurance and any other costs and/or expenses incurred by the Seller.

5.2.11. Ice Clause

- a) In case of ice at the Place of Destination or on the voyage to the Place of Destination which directly prevents or hinders safe navigation, the Vessel may only follow a path cut by ice breakers, provided that the master considers such navigation safe. Under no circumstances will the Vessel be obliged to force a path through the ice. If required, the Buyer shall, at its own expense, place icebreakers at the Vessel's disposal.

соответствующим органом такой страны; и/или
b) в стране, государстве, на территории или в районе, в котором находится Пункт назначения, вводится эмбарго, Товары разгружаются в альтернативном безопасном порту, который назначается Покупателем, не стоит под таким запретом и является приемлемым для Продавца (причем любая неприемлемость такого порта должна быть обоснована Продавцом). В любом случае, такой альтернативный порт разгрузки будет считаться Пунктом назначения, и Покупатель будет нести все и любые расходы (при наличии) по прибытию Судна в такой альтернативный Пункт назначения.

5.2.9. Право Покупателя требовать совершения дополнительных действий

В случае если Покупатель путем направления письменных распоряжений Продавцу требует:

- a) совместной перевозки на Судне разных видов Товаров, принадлежащих Покупателю; и/или
- b) иным образом нарушить естественное разделение грузов на Судне; и/или
- c) разбавления Товаров после погрузки посредством добавления примесей; и/или
- d) добавки красителей в Товары после погрузки; и/или
- e) осуществления смешивания Товаров на борту; и/или
- f) перевозки добавок/красителей в бочках на палубе; и/или
- g) осуществления иных операций с грузом, которые Покупатель вправе разумно затребовать, при обязательном условии, что такие операции могут выполняться на Судне и входят в рамки условий фрахтования или иным образом разрешены владельцами Судна,

Покупатель обязан освободить Продавца от ответственности и гарантировать возмещение убытков, ущерба, задержек или расходов, которые могут быть понесены Продавцом по причине выполнения требования Покупателя. Объем гарантий возмещения, предоставляемых Покупателем Продавцу, не должен быть меньше объема гарантий, требуемых владельцами Судна за выполнение требования Покупателя.

5.2.10. Право Продавца на отказ

Продавец сохраняет за собой право в любое время отказаться:

- a) направить любое Судно для выполнения или завершения рейса в Пункт назначения, если для такого Судна, требуемого для выполнения Договора, по мнению Продавца, существует угроза безопасности или риск повреждения льдом,
- b) или если это повлечет необходимость проследовать, продолжить путь или находиться в водах, где идет война (объявленная или нет), существует терроризм, пиратство или их угрозы; или
- c) направить Судно для выполнения рейса в предполагаемый Пункт назначения, если для исполнения Договора такое Судно должно проследовать по такому маршруту, который, по обоснованному мнению Продавца, повлечет чрезмерную задержку; или
- d) осуществлять любые действия при выполнении рейса, которые, по мнению капитана Судна, могут повлечь риски для Судна, груза или экипажа.

Если Продавец соглашается направить Судно для выполнения или завершения рейса, как указано в настоящем разделе, Покупатель обязуется возместить Продавцу в дополнение к общей стоимости Товаров по Договору все расходы, понесенные Продавцом в связи с дополнительным фрахтом, простым, страховой премией, и любые другие суммы, которые могут потребоваться от Продавца владельцам Судна, включая, помимо прочего, любые суммы, вычитаемые по договору страхования владельцев Судна и любые другие затраты и/или расходы, понесенные Продавцом.

5.2.11. Ледовая оговорка

- a) В случае наличия льда в Пункте назначения или во время рейса, что непосредственно мешает или препятствует безопасной навигации, Судно может следовать только по пути, проложенному ледоколами, при условии, что капитан Судна сочтет такую навигацию безопасной. Ни при каких обстоятельствах Судно не должно прокладывать путь через лед. При необходимости, Покупатель обязан за свой счет направить ледоколы для проложения пути Судну.

- b) The Buyer shall reimburse the Seller for:
- i. any additional insurance premium incurred;
 - ii. the cost of any ice damage incurred less any sum which is recovered under the applicable insurance policy or policies; and
 - iii. any charter hire paid by the Seller for the period of repair necessitated by ice damage, including hire paid by the Seller for the Vessel's deviation to the repair yard.
- c) In the event that the Place of Destination is inaccessible due to ice, or in the event that the master deems the Vessel to be at risk of being unable to leave the Place of Destination due to ice, the Vessel will proceed to the nearest ice-free position and request revised orders. Immediately upon receipt of such request, the Buyer shall nominate an alternative ice-free and accessible port or facilities for receiving the Goods, provided that if the Place of Destination is a loading port then such an alternative ice-free and accessible port or facilities shall be agreed with the Seller. Any additional freight, expenses, demurrage and/or dues incurred as a result of such revised orders shall be for the account of the Buyer.

PARAGRAPH VI SHIPMENT PERIOD

- 6.1. The Shipment Date shall be specified in the Transport Document.
- 6.2. The Shipment period shall be as specified in the Contract and time shall not be of the essence.
- 6.3. If the Shipment period is not agreed by the Parties in the Contract, the Parties shall agree such period in the respective Amendment to the Contract in reasonable term at written request of either Party.
- 6.4. (i) If the Parties agree that the Shipment period shall be any month of a year without indication of the dates, and
- (ii) within 10 (ten) Days prior to the last day of such month the dates of dispatch are not agreed by the Parties, the Seller shall be entitled not to deliver the respective Shipment and/or sell such Shipment to any third party and shall not be liable to the Buyer for such non-delivery or for any losses and expenses incurred by the Buyer. If the Seller decides to sell the respective Shipment to any third party the Buyer shall reimburse to the Seller all expenses arising out and/or in connection with such sales.

6.5. Transportation information

- a) If the Goods' transportation is arranged by the Seller, the Buyer shall submit to the Seller the Transportation information required for the transportation and delivery of the Goods via facsimile, or by other means agreed upon by the Parties at least 5 (five) Business Days before the first Day of laytime of each Shipment.
- b) The Transportation information shall include:
- all instructions regarding customary documentation which may be required at the Place of Destination;
 - the identity of the terminal(s) at the Place of Destination, with instructions to enable the Carrier to prepare and submit necessary information to the customs or border authorities; and
 - any other documents requested by the Seller.
- c) Should the Buyer fail to timely submit the Transportation information, the Seller may, at its sole discretion elect to extend the time for delivery of the Goods which, if so extended, will not constitute a waiver of the Buyer's breach of the Contract.

- d) The Seller shall send to the Buyer the details of the dispatched Shipment via facsimile or by other means agreed upon by the Parties within 5 (five) Business Days after dispatch of the Goods.

- b) Покупатель обязан возместить Продавцу:
- i. любые дополнительные страховые взносы;
 - ii. стоимость повреждения Судна льдом, за вычетом любой суммы, которая покрывается действующим страховым полисом или полисами; и
 - iii. расходы Продавца по оплате фрахта на период ремонта, вызванного повреждением Судна льдом, включая стоимость фрахта, уплаченную Продавцом за направление Судна на судоремонтный завод.
- c) В случае, если доступ в Пункт назначения недоступен из-за льда или если капитан Судна сочтет, что существует угроза, что Судно не сможет покинуть Пункт назначения из-за льда, Судно будет направлено в ближайшее свободное ото льда месторасположение для ожидания обновленных инструкций. Сразу же после получения такого запроса, Покупатель обязан предложить альтернативный свободный ото льда и доступный порт или портовое сооружение для получения Товаров, при условии, что, если Пунктом назначения является порт загрузки, то такой альтернативный свободный ото льда порт или портовое сооружение должно быть согласовано с Продавцом. Любой дополнительный фрахт, расходы, простой и/или сборы, понесенные в результате таких скорректированных инструкций, производятся и оплачиваются за счет Покупателя.

ПУНКТ VI ПЕРИОД ОТГРУЗКИ

- 6.1. Дата отгрузки указывается в Транспортном документе.
- 6.2. Период отгрузки указывается в Договоре и время не имеет существенного значения.
- 6.3. Если период отгрузки не согласован Сторонами в Договоре, Стороны должны согласовать такой период в соответствующем дополнении к Договору в разумные сроки по письменной просьбе любой из Сторон.
- 6.4. (i) В случае если Стороны договариваются о том, что Период отгрузки может происходить в любой из месяцев года без указания дат, и
- (ii) если в течение десяти (10) дней до наступления последнего дня такого месяца Стороны на согласовали даты отгрузки, Продавец должен быть вправе не осуществлять соответствующую отгрузку и/или продавать такой груз какой-либо третьей стороне и не должен нести ответственность перед Покупателем за такую непоставку или за любые убытки и расходы Покупателя. Если Продавец решает продать соответствующий груз какой-либо третьей стороне Покупатель должен возместить Продавцу все расходы, возникающие из и/или в связи с такой продажей.

6.5. Информация о транспортировке

- a) Если транспортировку Товаров осуществляет Продавец, Покупатель должен направить Продавцу информацию касательно транспортировки и доставки Товаров посредством факсимильной связи или другим способом, оговоренным Сторонами не менее чем за пять (5) рабочих дней до первого дня стальнойного периода такой поставки.
- b) Информация о транспортировке должна включать:
- Все необходимые указания касательно стандартной документации, которая может потребоваться в Пункте назначения;
 - Данные о терминале (ах) в Пункте назначения с указаниями для Перевозчика по подготовке и подаче необходимой информации в таможенные или пограничные службы; и
 - Прочие документы по запросу Продавца.
- c) В случае несвоевременной подачи Покупателем информации о транспортировке Продавец может по своему усмотрению принять решение о продлении сроков поставки Товаров, что, в случае такого продления, не будет рассматриваться как отказ от права требования устранения Покупателем нарушений в рамках его обязательств по Договору.

- d) Продавец должен сообщить Покупателю подробную информацию об отправляемом грузе посредством электронной почты, факсимильной связи или другим

The details of the dispatched Shipment shall include: Vessel name, the Goods quantity and ETA at the Place of Shipment or the Place of Destination (whichever is applicable).

e) Any delays in loading the Goods at the Place of Shipment (including where the Seller is entitled to delay delivery of the Goods) or in unloading the Goods at the Place of Destination caused by the Buyer's failure to provide any necessary Transportation information, or as a result of omissions or inaccuracies in the Transportation information provided, will be for the Buyer's account. The Buyer shall indemnify the Seller for all costs, losses and damages, including, but not limited to, demurrage and/or detention incurred by the Seller as a result thereof.

PARAGRAPH VII LAYTIME

7.1. The time allowed to the Buyer for the loading or unloading of the Goods deliverable under the Contract shall be as set out in the Contract.

7.2. If the amount of laytime permitted is not set out in the Contract, laytime shall be 24 (twenty four) hours or such a lesser period as may be specified in the relevant charterparty and/or the agreement with the Carrier, unless otherwise expressly mutually agreed by the Parties in writing. Sundays and Holidays shall be included, unless unloading on the Sunday or Holiday in question is prohibited by Law or regulation or custom at the unloading terminal. Laytime shall commence: 6 (six) hours after NOR has been tendered (berth or no berth); or when the Vessel is all fast at the berth; whichever is the earlier.

7.3. The Buyer may not refuse to certify receipt of the notice and if it does so, the time of arrival shall be determined according to the Carrier's records. The Buyer shall pay in full any expenses and costs of the Carrier and/or the Seller related to the Buyer's refusal to certify any such notice notification.

7.4. For the purpose of calculating laytime, loading and unloading of the Goods shall be deemed to have been completed upon disconnection of the discharging hoses or the loading/unloading of the last portion of the Goods.

PARAGRAPH VIII DEMURRAGE

8.1. If the Goods are not loaded or unloaded (whichever is applicable) by the Party required to load or unload the Goods (whichever is applicable) within the time allowed in accordance with the laytime provisions of the Contract and/or hereof, such Party shall pay to the other Party demurrage in respect of the excess time at the rate set out in the Contract. Unless the Contract provides otherwise, no Force Majeure Event shall affect the running of the laytime or vary or excuse the obligation to pay demurrage. The Party required to load or unload the Goods shall indemnify the other Party for all demurrage costs resulting from delay in loading or unloading of the Goods by the Party required to load or unload the Goods.

8.2. Where no demurrage rate has been provided in the Contract, the demurrage rate shall be as set out in the relevant agreement with the Carrier and/or the terms and conditions of the charter party (as the case may be), if neither the agreement nor the terms and conditions of the charter party does not specify a demurrage rate, the rate shall be the market rate for the applicable means of Transport on the date of the completion of loading/unloading as shall be assessed by a mutually agreed independent broker. In the event that the Parties do not agree on a mutually acceptable broker, then each Party will appoint an independent broker and the two so appointed will appoint a third. The

способом по согласованию Сторон в течение пяти (5) рабочих дней после отправки Товаров. Информация об отправляемом грузе должна содержать: название Судна, количество Товаров и ожидаемое время прибытия в Пункт погрузки или пункт назначения (в зависимости от ситуации).

e) За любые задержки в погрузке Товаров в Пункте погрузки (включая те случаи, когда Продавец вправе задерживать поставку Товаров) или разгрузку Товаров в Пункте назначения, возникшие вследствие не предоставления Покупателем информации касательно транспортировки, или в результате упущений или неточностей в предоставленной информации, будет нести ответственность Покупатель. Покупатель должен возместить Продавцу все расходы, потери и убытки, включая, помимо прочего, демередж и/или задержку, которые Продавец понес в этой связи.

ПУНКТ VII СТАЛИЙНОЕ ВРЕМЯ

7.1. Время, отведенное Покупателю на погрузку или разгрузку поставляемых в рамках Договора Товаров, указано в Договоре.

7.2. Если разрешенное стальнойное время не указано в Договоре, такое время должно составлять двадцать четыре (24) часа или меньший период времени, который может быть указан в соответствующем договоре о фрахтовании и/или договоре с Перевозчиком, если иное прямо не указано по взаимной договоренности Сторон в письменном виде. Воскресенья и праздничные дни учитываются для подсчета времени, за исключением случаев, когда разгрузка в такое Воскресенье или праздничный день запрещена законодательством, нормативными актами или нормами, применяемыми в разгрузочном терминале. Отсчет стальнойного времени начинается: через 6 (шесть) часов после направления Уведомления о готовности (с причала или нет); или когда Судно пришвартовано к причалу; в зависимости от того, что наступит ранее.

7.3. Покупатель не вправе отказываться от подтверждения получения уведомления, но если он отказывается, то время прибытия должно быть установлено по записям Перевозчика. Покупатель обязан полностью компенсировать любые затраты и расходы Перевозчика и/или Продавца в случае отказа Покупателя подтвердить получение такого уведомления.

7.4. В целях подсчета стальнойного времени, погрузка и разгрузка Товаров считается завершенной после отсоединения выпускных шлангов или погрузки/разгрузки последней порции Товаров.

ПУНКТ VIII ДЕМЕРЕДЖ

8.1. Если Стороной, ответственной за погрузку-разгрузку, не производится погрузка или разгрузка Товаров (в зависимости от ситуации) в течение времени, предусмотренного положениями о стальнойном времени, изложенными в Договоре и/или настоящих условиях, такая Сторона должна уплатить другой Стороне демередж за простой сверх положенного времени по расценкам, указанным в Договоре. Если Договором не предусмотрено иное, никакие форс-мажорные обстоятельства не должны влиять на срок стальнойного времени или изменять или освобождать от обязательства по уплате демереджа. Сторона, ответственная за погрузку-разгрузку Товаров, должна возместить другой Стороне все расходы за простой, связанные с задержкой погрузки или разгрузки Товаров Стороной, ответственной за погрузку-разгрузку Товаров.

8.2. Если в Договоре не оговаривается демередж, ставка демереджа указывается в соответствующем соглашении с Перевозчиком и/или условиями договора о фрахтовании (в зависимости от обстоятельств), если в соглашении или условиях договора о фрахтовании не указана ставка демереджа, ставка демереджа будет равна рыночной ставке для используемого вида транспорта на дату завершения погрузки/разгрузки, что должно оцениваться независимым брокером по взаимной договоренности Сторон. В случае если стороны не могут прийти к согласию о выборе брокера, каждая из Сторон назначает независимого

assessment that is the furthest away from the median will be discounted and the applicable demurrage rate will be the average of the two remaining assessments.

8.3. Unless the Contract provides otherwise, demurrage claims must be addressed to the other Party with complete supporting documentation within 9 (nine) months after the Delivery Date; however, it shall not be considered as time-barred by this paragraph. The Parties consider this period reasonable as they agree that customarily carriers make demurrage claims within approximately 6 (six) months after the Delivery Date.

8.4. If the Party which shall load/unload the Goods (whichever is applicable) does not load/unload the Goods within the time allowed in accordance with the laytime provisions hereof and/or of the Contract such Party shall be liable for demurrage for any delay even if such delay is caused by the fault or the failure of any of its counter party in the chain engaged such Party in default in frame of the performance of the Contract. In such cases the Party in default shall pay to the other Party all costs and expenses incurred by such other Party as a result thereof. For the avoidance of doubt, such Party in default shall remain liable to pay the other Party demurrage on the terms and conditions set forth in this Paragraph VIII and/or the Contract, irrespective of whether the demurrage claim is settled between the Party in default and any of its counter parties in the chain engaged by the Party in default in frame of the performance of the Contract.

8.5. Demurrage claims shall be considered within 30 (thirty) Days after their receipt by the relevant Party and shall be paid by the relevant Party not later than 5 (five) Days after the invoice receipt from the other Party. If no substantiated comments have been given within the specified 30 (thirty) Days period, the claim shall be deemed accepted.

8.6. If the Party required to load or unload the Goods (whichever is applicable) does not load or unload the Goods within the time allowed in accordance with the laytime provisions of the Contract, such Party shall be liable for demurrage even if such delay was caused by the fault or the failure of the Vessel or its master or crew, or if loading or unloading is suspended for the Vessel's own purposes. In such cases the Party in Default shall pay to the other Party all costs and expenses incurred by such other Party as a result thereof.

8.7. The demurrage caused by events such as accidents occurring to equipment that affects the loading or unloading of the Goods or fire in or near the loading facilities shall be determined in the appropriate charter party.

8.8. Notwithstanding the provisions of 7.2. of PART VII of the General Terms (ARBITRATION AND LAW), any dispute, controversy, claim or difference relating to or arising out of demurrage in delivery by sea due or alleged to be due under the Contract shall be referred to arbitration in London in accordance with the London Maritime Arbitrators Association (LMAA) Terms current at the time when the arbitration proceedings are commenced.

8.8.1. The reference shall be to three arbitrators. A party wishing to refer a dispute to arbitration shall appoint its arbitrator and send notice of such appointment in writing to the other party requiring the other party to appoint its own arbitrator within 14 (fourteen) days of that notice and stating that it will appoint its arbitrator as sole arbitrator unless the other party appoints its own arbitrator and gives notice that it has done so within the 14 (fourteen) days specified. If the other party does not appoint its own arbitrator and give notice that it has done so within 14 (fourteen) days specified, the party referring a dispute to arbitration may, without the requirement of any further prior notice to the other party, appoint its arbitrator as sole arbitrator and shall advise the other party accordingly. The award of a sole arbitrator shall be binding on both parties as if he had been appointed by agreement.

брокера, и оба этих брокера выбирают третьего брокера. Та оценка, которая наиболее далека от среднего будет проигнорирована, а применимая ставка демереджа будет являться средним арифметическим двух других оценок.

8.3. Если в Договоре не предусмотрено иное, требования об уплате демереджа со всеми подтверждающими документами должны быть направлены другой Стороне в течение девяти (9) месяцев с Даты поставки; тем не менее, в настоящем разделе это не должно рассматриваться как ограничение по срокам. Стороны считают такой период разумным, поскольку согласны с тем, что обычно перевозчики предъявляют требования об уплате демереджа в течение примерно шести (6) месяцев с Даты поставки.

8.4. Если Сторона, ответственная за погрузку/разгрузку Товаров (сообразно обстоятельствам) не производит погрузку/разгрузку Товаров в течение времени, предусмотренного положениями о стальнойном времени, изложенными в настоящих условиях и/или Договоре, такая Сторона обязана уплатить демередж за любую задержку, даже если она вызвана ошибкой или неисполнением обязательств любым из цепочки контрагентов, привлеченных виновной Стороной в рамках исполнения Договора. В таких случаях виновная Сторона обязана возместить другой Стороне все затраты и расходы, понесенные такой другой Стороной в результате этого. Во избежание сомнений, такая виновная Сторона продолжает нести ответственность по уплате другой Стороне демереджа на условиях, изложенных в настоящем Пункте VIII и/или Договоре, вне зависимости от того, было ли урегулировано требование об уплате демереджа между виновной Стороной и любым из цепочки контрагентов, привлеченных виновной Стороной в рамках исполнения Договора.

8.5. Требования об уплате демереджа должны рассматриваться в течение 30 (тридцати) дней после их получения соответствующей Стороной и должны оплачиваться соответствующей Стороной не позднее 5 (пяти) дней после получения счета от другой Стороны. Если в течение тридцати (30) дней не поступило обоснованных возражений, требование будет считаться принятым.

8.6. Если Сторона, ответственная за погрузку или разгрузку Товаров (сообразно обстоятельствам) не производит погрузку или разгрузку Товаров в течение времени, предусмотренного положениями о стальнойном времени, изложенными в Договоре, такая Сторона обязана уплатить демередж, даже если такая задержка была вызвана ошибкой или неисполнением обязательств Судном или его капитаном или экипажем, или если погрузка или разгрузка были приостановлены Судном в своих собственных целях. В таких случаях виновная Сторона обязана возместить другой Стороне все затраты и расходы, понесенные последней в результате этого.

8.7. Простой, вызванный такими причинами, как повреждение оборудования, влияющее на загрузку или разгрузку Товаров, или пожаром в погрузочных сооружениях или возле них, будет оцениваться согласно соответствующему договору о фрахтовании.

8.8. Независимо от положений подпункта 7.2. ЧАСТИ VII Общих условий (АРБИТРАЖ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО), любой спор, противоречие, требование или разногласие, возникающие в связи с оплатой демереджа при поставке морским путем, причитающегося или, как заявлено, причитающегося по Договору, будет разрешаться в арбитражном суде в Лондоне в соответствии с Правилами Лондонской ассоциации морских арбитров (LMAA), действующими на дату начала арбитражного разбирательства.

8.8.1. Разбирательство будет проводиться тремя арбитрами. Сторона, желающая передать спор на рассмотрение в арбитраж, обязана назначить со своей стороны одного арбитра и направить другой стороне письменное уведомление о таком назначении с требованием назначить арбитра с ее стороны в течение 14 (четырнадцати) дней с даты такого уведомления, указав, что если в течение упомянутых 14 (четырнадцати) дней другая сторона не назначит со своей стороны арбитра и не уведомит ее о таком назначении, первая сторона назначит своего арбитра в качестве единственного арбитра. Если другая сторона не назначит своего собственного арбитра и подаст уведомление о таком назначении в течение упомянутых 14 (четырнадцати) дней, сторона, передающая спор в арбитраж, вправе без предварительного уведомления другой стороне назначить своего арбитра в качестве

8.8.2. Nothing herein shall prevent the parties agreeing in writing to vary these provisions to provide for the appointment of a sole arbitrator.

8.8.3. In cases where neither the demurrage claim nor any counterclaim exceeds the sum of USD 10,000 (or such other sum as the parties may agree) the arbitration shall be conducted in accordance with the LMAA Small Claims Procedure applicable at the time when the arbitration proceedings are commenced.

PARAGRAPH IX PRICE

9.1. The Price for the Goods shall be determined in the Contract.

9.2. Where the final price for the Goods is not known at the time of invoicing, the Seller shall prepare a provisional invoice based upon the pricing information available at the time and the Buyer shall make payment against the provisional invoice. The provisional invoice shall, unless otherwise agreed between the Parties in the Contract, be based upon 100 % (one hundred per cent) of the quantity specified in the bill(s) of lading and the preliminary price calculated based on the formula specified in the Contract.

9.2.1. If the amount paid by the Buyer against the provisional invoice for the Goods is less than the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity at the agreed (final) price, calculated according to the formula specified in the Contract, the Buyer shall effect the payment of such outstanding balance within 3 (three) Business days of the receipt of the Seller's final invoice which shall be prepared as soon as practicable after all the relevant pricing information becomes available to the Seller.

9.2.2. If the amount paid by the Buyer against the provisional invoice for the Goods exceeds the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity at the agreed (final) price, calculated according to the formula specified in the Contract, the Seller shall issue the final invoice (which shall be prepared as soon as practicable after all the relevant pricing information becomes available to the Seller) and the Buyer shall have the option to request that the Seller either: (i) applies such difference between the amounts as a credit towards further deliveries; or (ii) returns such difference between the amounts within 3 (three) Business days of a mutually acceptable appropriate Verification Act being executed by the Parties. If the Buyer selects option (ii), then Verification Act shall be prepared and sent by the Seller to the Buyer within 2 (two) Business days upon receipt of the Buyer's respective decision in writing.

PARAGRAPH X PAYMENT TERMS

Unless otherwise specified in this Business Terms general payment terms shall be in accordance with Part III ("GENERAL PAYMENT TERMS") of the General Terms

Section 10.1. Prepayment (advance payment)

This Section 10.1 applies to Contracts specifying Prepayment, unless the Contract provides otherwise

10.1.1. Buyer shall pay for the Goods as follows:

i. The Buyer shall pay one hundred per cent (100%) of the amounts specified in Seller's proforma invoice in advance of delivery within five (5) Business Days after the date of the invoice but no later than three (3) Business Days prior to the Goods' dispatch by the Manufacturer as indicated in the invoice.

единственного арбитра и сообщить об этом другой стороне. Назначение арбитра в качестве единственного арбитра имеет обязательную силу для обеих сторон, как если бы такое назначение было совершено согласно договору.

8.8.2. Никакие положения настоящего Пункта не запрещают сторонам согласовать в письменном виде внесение изменений в настоящие положения с тем, чтобы они предусматривали назначение единственного арбитра.

8.8.3. В случаях, когда сумма требования об уплате демереджа или любого встречного требования не превышает 10 000 долларов США (или другую сумму, которую могут согласовать стороны), арбитражное разбирательство будет проводиться в соответствии с Процедурой рассмотрения мелких исков Лондонской ассоциации морских арбитров, действующей на момент начала арбитражного разбирательства.

ПУНКТ IX СТОИМОСТЬ

9.1. Стоимость Товаров определяется в Договоре.

9.2. В случае если итоговая стоимость Товаров неизвестна на дату выставления счета, Продавец должен подготовить предварительный инвойс на основании имеющейся на тот момент информации о расценках, а покупатель должен провести платеж по предварительному инвойсу. Если иное не оговорено Сторонами Договора, предварительный инвойс должен основываться на 100% (ста процентах) количества Товара, указанного в коносаменте(ах), и предварительной стоимости, рассчитанной по формуле, указанной в Договоре.

9.2.1. В случае если сумма, уплаченная Покупателем по предварительному инвойсу за Товары, меньше суммы, подлежащей уплате за Фактическое количество по Договору по установленной (итоговой) стоимости, рассчитанной по указанной в Договоре формуле, Покупатель должен уплатить такую недостающую сумму в течение трех (3) рабочих дней по получении итогового инвойса от Продавца, который должен быть оформлен, по возможности, сразу же после того, как вся необходимая информация о расценках станет известна Продавцу.

9.2.2. В случае если сумма, уплаченная Покупателем по предварительному инвойсу за Товары, больше суммы, подлежащей уплате за Фактическое количество по Договору по согласованной (итоговой) стоимости, рассчитанной по указанной в Договоре формуле, Продавец должен подготовить итоговый инвойс (который должен быть оформлен, по возможности, сразу же после того, как вся необходимая информация о расценках станет известна Продавцу) и Покупатель вправе по своему усмотрению попросить, чтобы Продавец либо (i) использовал такую разницу между суммами в счет следующих поставок, либо (ii) вернул эту разницу в течение трех (3) рабочих дней в соответствии с согласованным обеими Сторонами и подписанным Актом сверки. Если Покупатель выбирает вариант (ii), Акт сверки должен быть подготовлен и отправлен Продавцом Покупателю в течение 2 (двух) рабочих дней после получения от Покупателя письменного уведомления о соответствующем решении.

ПУНКТ X УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

Если иное не оговорено в настоящих Коммерческих условиях, общие условия оплаты должны соответствовать требованиям Части III («ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ») Общих условий

Раздел 10.1. Предоплата (авансовый платеж)

Настоящий Раздел 10.1 применяется к Договорам, предусматривающим Предоплату, если в Договоре не предусмотрено иное

10.1.1. Оплата за Товары проводится Покупателем следующим образом:

i. Покупатель оплачивает сто процентов (100%) суммы, указанной в предварительном инвойсе Продавца перед поставкой в течение пяти (5) рабочих дней с даты выставления инвойса, но не позднее трех (3) рабочих дней до отправки Товаров с территории Производителя, что указывается в инвойсе.

ii. Buyer shall pay by wire transfer and without deduction or setoff into Seller's bank account and Buyer shall indicate the number and the Signing Date of the Contract/Amendment and proforma invoice number in the payment reference .

iii. If the amount paid by Buyer as Prepayment for the Goods is less than the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) Buyer shall pay the outstanding balance within five (5) Days of Seller's invoice for the balance.

iv. If the amount paid by Buyer as Prepayment for the Goods exceeds the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) the Parties shall mutually agree whether (i) the difference will be applied to future Shipments, if applicable or (ii) the Seller shall return such difference between the amounts within five (5) Business Days of the signing of the Verification Act by the Parties.

Section 10.2. Post payment

This Section 10.2 applies to Contracts specifying Post payment

10.2.1. Buyer shall pay one hundred per cent (100%) of the amounts specified in Seller's invoice not later than the date specified in the Contract.

10.2.2. Partial payments shall be allowed, subject to Section 10.2.1 above.

Section 10.3. Letter of Credit

This Section 10.3 applies to Contracts specifying Letter of Credit

10.3.1. Issuance of the Letter of Credit. Buyer shall procure issuance of the Letter of Credit within five (5) Business Days from the Signing Date in accordance with these Business Terms and the Contract.

10.3.2. Validity period of the Letter of Credit. The validity period for the Letter of Credit shall cover the payment period in the Contract plus thirty (30) Days, provided, however, that the total minimum validity period shall be no less than ninety (90) Days. Buyer shall procure that the validity period of the Letter of Credit shall be extended if a Force Majeure Event extends the payment period under the Contract.

10.3.3 Documents

Buyer shall procure that:

(a) the only documents required to be presented by Seller to collect under the Letter of Credit shall be the following:

- i. Seller's invoice (fax or email copy); and
- ii. Transport Document;
- (b) documents prepared in Russian are acceptable; and

(c) minor mistakes and misprints in the documents are acceptable.

10.3.4. Letter of Credit Conditions

The payment for the Goods shall be effected by Buyer as follows:

i. Buyer shall procure issuance in favour of Seller an irrevocable and divisible Letter of Credit payable at sight in strict accordance with the terms and from a bank and in a form confirmed in writing by Seller but in any case prior to the dispatch of Goods;

ii. Buyer shall provide Seller with the draft of such irrevocable Letter of Credit for Seller's preliminary written approval;

iii. expenses in connection with the opening, amendment and utilisation of the Letter of Credit shall be paid by Buyer; and

vi. The Letter of Credit shall be issued in the amount of one hundred and ten per cent (110%) of the Price multiplied by the Shipment quantity of the Goods to be delivered.

ii. Покупатель осуществляет оплату безналичным переводом без вычетов или зачетов на банковский счет Продавца, при этом Покупатель должен указать номер и дату подписания Договора/Изменений к Договору и номер предварительного инвойса в графе «назначение платежа».

iii. В случае если сумма, уплаченная Покупателем в качестве предоплаты за Товары, меньше суммы, подлежащей уплате за Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от ситуации) покупатель должен оплатить сумму разницы в течение пяти (5) дней с даты выставления счета на эту сумму Продавцом.

iv. В случае если сумма, уплаченная Покупателем в качестве предоплаты за Товары, больше суммы, подлежащей уплате за Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от ситуации), Стороны должны согласовать, (i) будет ли такая разница в суммах применяться к последующим поставкам, если применимо, или же (ii) Продавец должен будет вернуть эту разницу в течение пяти (5) рабочих дней с момента подписания Сторонами Актом сверки.

Раздел 10.2. Пост-оплата

Настоящий Раздел 10.2 применяется к Договорам, предусматривающим пост-оплату.

10.2.1. Покупатель оплачивает сто процентов (100%) сумм, указанных в инвойсе Продавца не позднее даты, указанной в Договоре.

10.2.2. Допускается проведение частичной оплаты при соблюдении условий подраздела 10.2.1 выше.

Раздел 10.3. Аккредитив

Настоящий Раздел 10.3 применяется к Договорам, предусматривающим использование аккредитивов.

10.3.1. Выпуск аккредитива. Покупатель должен обеспечить выпуск аккредитива в течение пяти (5) рабочих дней с даты подписания в соответствии с настоящими Коммерческими условиями и Договором.

10.3.2. Срок действия аккредитива. Срок действия аккредитива должен покрывать период платежа по Договору плюс тридцать (30) дней, при условии, однако, что общий минимальный срок действия составляет не менее девяносто (90) дней. Покупатель должен обеспечить продление срока действия аккредитива в случае если при наступлении форс-мажорных обстоятельств срок оплаты по Договору увеличивается.

10.3.3. Документы

Покупатель должен обеспечить, чтобы:

a) единственными документами, требуемыми от Продавца для получения средств по аккредитиву были бы следующие:

i. Инвойс (копия по факсу или электронной почте);

ii. Транспортный документ;

b) допускалось использование документов на русском языке; и

c) допускались незначительные ошибки и опечатки в документах.

10.3.4. Условия аккредитива

Оплата за Товары проводится Покупателем следующим образом:

i. Покупатель должен обеспечить выпуск в пользу Продавца безотзывного и делимого аккредитива с оплатой при предъявлении в строгом соответствии с условиями в том банке и в той форме, которые Продавец подтвердил письменно, но в любом случае до отгрузки Товаров;

ii. Покупатель должен направить Продавцу образец такого безотзывного аккредитива для утверждения его Продавцом;

iii. Все расходы, связанные с открытием, изменениями условий и использованием аккредитива оплачиваются Покупателем; и

iv. Аккредитив выпускается в размере ста десяти процентов (110%) от стоимости, умноженной на количество отгрузок поставляемых Товаров.

Section 10.4. CAD (“Cash against documents”)

The terms and conditions of this Section 10.4 shall be applied to the Contract if the Contract specifies CAD as the payment terms, unless otherwise specified therein

10.4.1. These payment terms are governed in accordance with the ICC Uniform Rules for Bank-to-Bank Reimbursements Under Documentary Credits (URR 525).

Buyer shall pay the Goods via Cash against documents at sight (hereinafter referred to as “CAD at sight”) in accordance with the conditions specified below.

10.4.2. Pursuant to payment terms via CAD at sight Buyer shall pay for the Goods in advance in the amount specified in the Contract.

10.4.3. The payment for the Goods shall be effected by Buyer as follows:

- a) Within ten (10) Business days after the date when the documents stating the right of disposal of the Goods were issued Seller shall (i) transfer the originals of such documents to Seller’s Bank and (ii) send the copy of such documents to Buyer.

10.4.4. The Parties expressly have acknowledged and agreed that the following documents are considered as the documents stating the right of disposal of the Goods:

- i. Commercial invoice;
- ii. Bill of lading
- ;
- iii. Packing list issued by Seller.

The Parties may mutually agree in writing in the Contract other documents stating the right of disposal of the Goods depends on the reasonable requirement of the respective authority.

10.4.5. Upon receipt of the documents stating the right of disposal of the Goods Seller’s Bank shall transfer the originals of such documents to Buyer’s Bank; provided that such Buyer’s Bank was expressly preliminary approved by the Seller in writing.

10.4.6. Buyer shall pay five-fifteen per cent (5-15%) (as it is stipulated in the Contract) of the amount specified in the Seller’s commercial invoice in advance within five (5) Business Days after the date of Seller’s commercial invoice.

10.4.7. Buyer shall confirm Buyer’s Bank his Consent for payment for the original documents stating the right of disposal of the Goods and shall pay the remaining amount specified in Seller’s commercial invoice at the rate of eighty five – ninety five per cent (85-95%)(depending on the amount of advance payment) within fourteen (14) Days from the moment of arrival of the Goods to the Place of Destination.

10.4.8. Without prejudice to other provisions hereof the advance payment for the Goods paid by Buyer in accordance with this Section is considered as Seller’s compensation for storage of the Goods before its actual transfer to Buyer. In case Buyer doesn’t pay the remaining amount for the Goods within fourteen (14) Days from the moment of arrival of the Goods to the Place of Destination, Seller shall be entitled to retain the advance payment for the Goods paid by Buyer in accordance with this Section for compensation of the Seller’s expenses for storage of the Goods.

10.4.9. Buyer shall (i) effect the payments specified in subsections 10.4.6 and 10.4.7 of this Section and (ii) ensure the availability of the total amount to be paid pursuant to subsection 10.4.7 of this Section on the date of confirmation to Buyer’s Bank of his Consent for payment for the documents and effect this payment in accordance with the Contract by telegraphic transfer and without deduction into Seller’s bank account and Buyer shall indicate the number and the date of the Contract/Amendment and commercial invoice number in the payment reference (the purpose of payments).

10.4.10. From the date of receipt of Buyer’s Consent for payment for the documents stating the right of disposal of the Goods Buyer’s Bank shall transfer the originals of such documents to Buyer.

Section 10.4. Форма расчетов «Платеж против документов» (CAD)

Условия настоящего Раздела 10.4 применяются к Договору, предусматривающему форму расчета CAD, если в тексте Договора не предусмотрено иное

10.4.1. Настоящие условия оплаты регулируются в соответствии с Унифицированными Правилами ИСС для Межбанковского Рамбурсирования по Документарным Аккредитивам (URR 525).

Покупатель обязан оплатить Товары, используя форму расчета «Платеж против документов» по требованию (далее «CAD по требованию»), в соответствии с нижеперечисленными условиями.

10.4.2. Согласно условиям «CAD по требованию» Покупатель оплачивает Товары предварительно на сумму, указанную в Договоре.

10.4.3. Оплата Товаров производится Покупателем следующим образом:

- b) В течение десяти (10) рабочих дней с момента выдачи документов, подтверждающих право распоряжения Товарами, Продавец (i) передает оригиналы таких документов в банк Продавца и (ii) направляет копию таких документов Покупателю.
- 10.4.4. Стороны в прямой форме подтвердили и согласились с тем, что документами, подтверждающими право распоряжения Товарами, являются следующими документы:
- i. Коммерческий счет;
 - ii. Коносамент
 - ;
 - iii. Упаковочный лист, выданный Продавцом.

Стороны вправе по взаимному соглашению прописать в Договоре другие документы, подтверждающие право распоряжения Товарами, в зависимости от разумных требований, предъявляемых соответствующим уполномоченным органом.

10.4.5. После получения документов, подтверждающих право распоряжения Товарами, банк Продавца передает оригиналы этих документов банку Покупателя, при условии что такой банк Покупателя был в прямой форме предварительно утвержден Продавцом в письменном виде.

10.4.6. Покупатель уплачивает от пяти до пятнадцати процентов (5-15%) (как предусмотрено Договором) от суммы, указанной в коммерческом счете Продавца, в качестве предоплаты в течение пяти (5) рабочих дней с даты коммерческого счета Продавца.

10.4.7. Покупатель подтверждает свое согласие, данное банку Покупателя на оплату против оригиналов документов, подтверждающих право распоряжения Товарами, и оплачивает оставшуюся часть суммы, указанной в коммерческом счете Продавца, в размере от восьмидесяти пяти до девяносто пяти процентов (85-95%) (в зависимости от размера предоплаты) в течение четырнадцати (14) дней с момента прибытия Товаров в Пункт назначения.

10.4.8. Без ущерба для остальных положений настоящего документа, предоплата за Товары, совершаемая Покупателем в соответствии с настоящим Разделом, рассматривается в качестве компенсации Продавцу за хранение Товаров до их фактической передачи покупателю. В случае если Покупатель не оплачивает оставшуюся часть стоимости Товаров в течение четырнадцати (14) дней с момента прибытия Товаров в Пункт назначения, Продавец вправе удержать сумму предоплаты за Товары, оплаченную Покупателем в соответствии с настоящим Разделом, в качестве компенсации расходов Продавца по хранению Товаров.

10.4.9. Покупатель должен (i) совершить платежи, указанные в подразделах 10.4.6 и 10.4.7 настоящего Раздела, и (ii) обеспечить доступность всей суммы, уплачиваемой согласно подразделу 10.4.7 настоящего Раздела, в дату подтверждения своего согласия, данного банку Получателя на оплату документов, и совершить этот платеж в соответствии с Договором телеграфным денежным переводом без каких-либо вычетов на банковский счет Продавца и указать в назначении платежа номер и дату Договора/Соглашения о внесении изменений и коммерческого счета.

10.4.10. Начиная с даты получения согласия Покупателя на оплату документов, подтверждающих право пользования Товарами, банк Покупателя передает оригиналы таких документов Покупателю.

10.4.11. The Parties expressly have acknowledged and agreed that in case of payment for the Goods via CAD at sight the risk and title to the Goods shall transfer from Seller to Buyer at the date of receipt by Buyer of the originals of the documents stating the right of disposal of the Goods.

10.4.11. Стороны в прямой форме подтвердили и согласились с тем, что в случае оплаты Товаров на условиях «CAD по требованию» риски и право собственности на Товары передается от Продавца Покупателю в дату получения Покупателем оригиналов документов, подтверждающих право распоряжения Товарами.

Section 10.5. Security of the Buyer's Payment Obligations

This Section 10.5 applies to Contracts specifying the Security of the Buyer's payment obligations

Раздел 10.5. Обеспечение платежных обязательств Покупателя

Настоящий Раздел 10.5 применяется к Договорам, предусматривающим обеспечение исполнения платежных обязательств Покупателя

10.5.1. Stand-by Letter of Credit

a) Issuance of Stand-by-Letter of Credit. The Buyer shall procure the issuance of a Stand-by Letter of Credit within five (5) Business Days from the Signing Date in accordance with these Business Terms and the Contract.

b) Validity period. The validity period for the Stand-by Letter of Credit shall be ninety (90) Days.

c) Stand-by-Letter of Credit procedure. If Buyer fails to pay one hundred per cent (100%) of the amount specified in Seller's invoice within the time specified in the Contract the Seller may immediately look to the Stand-By Letter of Credit against the presentation by Seller to Seller's bank (as specified in Seller's invoice) of the following documents:

i. Seller's (Beneficiary) letter with the following statements (telex, fax or email acceptable):

- the Seller has delivered the Goods in conformity with the Contract and these Business Terms and the invoice has been sent to the Buyer; and

- payment of Seller's invoice for delivery of the Goods is properly due to the Seller, and such payment has not been made to the Seller by the Buyer within the terms of the Contract;

ii. copy of the Seller's invoice (telex, fax or email acceptable);

iii. Transport Document (telex, fax or email acceptable).

d) Stand-by Letter of Credit Conditions. Buyer shall pay for the Goods as follows:

i. Buyer shall procure issuance in favour of the Seller an irrevocable Stand-By Letter of Credit payable in accordance with the terms and from a bank and in a form confirmed in writing by Seller but in any case prior to the Goods' dispatch.

ii. The Stand-By Letter of Credit shall be issued for the amount of one hundred and ten per cent (110%) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity (as the case may be) and shall be valid for a period specified in the Contract. Buyer shall procure the extension of the validity period of the Stand-by Letter of Credit to the extent that the payment period is extended by a Force Majeure Event.

iii. Buyer shall provide Seller with a draft of such Stand-By Letter of Credit for Seller's preliminary written approval.

iv. Expenses in connection with the opening, amendment and utilisation of the Stand-By Letter of Credit shall be paid by Buyer.

v. Any and all costs, loss or damage incurred by Seller as a result of Buyer's failure to comply with this Section shall be for Buyer's account and Seller shall indemnify Seller and hold it harmless against all such costs, loss and damage.

10.5.1. Резервный аккредитив

a) Выпуск резервного аккредитива. Покупатель должен обеспечить выпуск резервного аккредитива в течение пяти (5) рабочих дней с даты подписания в соответствии с настоящими Коммерческими условиями и Договором.

b) Срок действия аккредитива. Срок действия резервного аккредитива составляет девяносто (90) дней.

c) Процедура аккредитива. Если Покупатель не оплачивает сто процентов (100%) суммы, указанной в инвойсе Продавца в положенное по Договору время, Продавец может обратиться к резервному аккредитиву для предъявления в банке Продавца (указанном в инвойсе) при наличии следующих документов:

i. Письмо Продавца (Бенефициара) (телекс, факс или электронная почта), где указано следующее:

- Продавец поставил Товары в соответствии с условиями Договора и настоящими Коммерческими условиями, и направил соответствующий инвойс Покупателю; и

- Оплата по инвойсу за доставку Товаров должна быть проведена в пользу Продавца, и Покупатель не произвел такую оплату в сроки, предусмотренные Договором;

- ii. копия инвойса Продавца (также возможна копия, направленная по телексу, факсу или электронной почте);

- iii. Транспортный документ (по телексу, факсу или электронной почте).

d) Условия резервного аккредитива. Покупатель проводит оплату за Товары следующим образом:

i. Покупатель должен обеспечить выпуск резервного аккредитива в пользу Продавца в соответствии с настоящими условиями и в том банке и в той форме, которые Продавец подтвердил письменно, но в любом случае до отгрузки Товаров;

ii. Аккредитив выпускается на сумму в размере ста десяти процентов (110%) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц (в зависимости от ситуации) и действует в течение оговоренного в Договоре срока. Покупатель должен обеспечить продление срока действия аккредитива в случае если при наступлении форс-мажорных обстоятельств срок оплаты по Договору увеличивается.

iii. Покупатель должен направить Продавцу образец такого резервного аккредитива для утверждения его Продавцом;

iv. Все расходы, связанные с открытием, изменениями условий и использованием аккредитива оплачиваются Покупателем; и

v. За любые расходы, потери или убытки, понесенные Продавцом в результате неисполнения Покупателем условий настоящего Раздела, несет ответственность Покупатель и Покупатель должен обеспечить защиту и оградить Продавца от любых расходов, потерь и убытков.

10.5.2. Parent company guarantee

Upon Seller's request, Buyer shall provide Seller with, and shall procure delivery to Seller of, Buyer's parent company guarantee securing the performance of all the Buyer's obligations under the Contract (including these Business Terms and the General terms) in the form at Annex 2 hereto. Such guarantee shall be provided within ten (10) Business Days after Seller's request and shall be in writing, in a form satisfactory to the Seller and issued for the term of the Contract plus six (6) months. If Buyer has no parent company satisfactory to Seller, the guarantee may be issued by an Affiliate(s) or other third party(ies) as agreed with Seller.

10.5.2. Гарантия материнской компании

По запросу Продавца Покупатель должен обеспечить и предоставить Продавцу гарантию материнской компании Покупателя, гарантирующую исполнение Покупателем своих обязательств по Договору (включая настоящие Коммерческие условия и Общие условия) по форме, указанной в Приложении 2 к настоящему документу. Такая гарантия должна быть предоставлена в течение десяти (10) рабочих дней по запросу Продавца в письменном виде и по форме, удовлетворяющей Продавца, и выпущена на период действия Договора плюс шесть

Seller is not obliged to deliver the Goods until the requested guarantee is duly furnished and Buyer shall reimburse to Seller upon demand any and all related costs in connection with such delay. If Buyer delays the provision of the guarantee for more than ten (10) Business Days, Seller is entitled to terminate the Contract by written notice to Buyer.

10.5.3. Bank guarantee

The Buyer shall provide Seller with an irrevocable and unconditional bank guarantee issued in favour of Seller and securing the performance of all of Buyer's obligations under the Contract. The bank guarantee shall be provided within ten (10) Business Days after the date of signing of the Contract and shall be issued for an amount and by a bank previously confirmed in writing by Seller but in any case prior to the Goods' dispatch. The bank guarantee shall be issued for the term of the Contract plus thirty (30) calendar days and shall be transferred by SWIFT or other interbank communications system via the bank of the Seller. Buyer shall procure issuance of and any amendment to the bank guarantee at its own expense.

Seller is not obliged to supply the Goods until the requested bank guarantee is duly furnished and the Buyer shall pay to Seller any and all related costs in connection with such delay. If the Buyer delays the provision of the bank guarantee for more than ten (10) Business Days, Seller may elect, at its own discretion, either to (di) change the payment terms of the Goods to Prepayment (Section 10.2. hereof), or (ii) suspend the performance of the Contract, or (iii) unilaterally terminate the Contract. Such suspension and/or termination shall not entitle the Buyer to claim for liquidated damages.

10.5.4. Reinstatement of Guarantee

If any guarantee, including but not limited to bank guarantee, of a parent company or of any other Third party(ies) specified in the subsection 10.5.2. hereof and/or the Letter of Credit, and/or the Stand-by Letter of Credit, which were provided by the Buyer to the Seller in accordance herewith, ("Guarantees") ceases or threatens to cease to be effective and/or valid due to Sanctions, bankruptcy, insolvency, reorganization, liquidation, revocation of a licence or similar proceedings in respect of bank, parent company or any other Third party(ies) specified in the subsection 10.5.2. hereof, and/or for any other reason, not related to the Seller, prior to the term herein stipulated, the Buyer shall procure the reissuance of such Guarantee in compliance herewith, promptly but not later than ten (10) Days from the occurrence of any event indicated in this Section. Where Buyer fails to procure reinstatement of any Guarantee within the specified term, Seller is entitled upon written notice to Buyer to suspend performance of all and any obligations hereunder until the new Guarantee is provided, and/or cancel and/or resell or otherwise dispose of the Goods to any Third party. Seller shall be not liable for such suspense of the obligation's(s') performance, and/or cancellation, and/or resale and any other disposal of the Goods. Buyer may not make any claims in connection with such acts of the Seller notwithstanding anything to the contrary herein and in the applicable Law.

In any case the Buyer shall reimburse to the Seller within seven (7) Days from receipt of a written demand all and any costs, charges, expenses and losses, including related to storage, transport, resale and disposal of the Goods, demurrage incurred by the Seller in connection with non-performance or improper performance of obligation for the

(6) месяцев. Если у Покупателя нет материнской компании, которая удовлетворила бы Продавца, такую гарантию может выпустить Аффилированное лицо (а) или третья сторона (ы) по договоренности с Продавцом.

Продавец вправе не выполнять поставку Товаров до тех пор, пока запрашиваемая гарантия не будет оформлена должным образом, а Покупатель обязан возместить Продавцу по требованию любые сопутствующие расходы в связи с такой задержкой. Если Покупатель задерживает предоставление гарантии более чем на десять (10) рабочих дней, Продавец вправе расторгнуть Договор, направив соответствующее уведомление Покупателю в письменном виде.

10.5.3. Банковская Гарантия

Покупатель должен предоставить Продавцу безотзывную и безусловную банковскую гарантию, выпущенную в пользу Продавца и гарантирующую исполнение Покупателем своих обязательств по Договору. Такая гарантия должна быть предоставлена в течение десяти (10) рабочих дней с момента подписания Договора на соответствующую сумму и тем банком, которые Продавец ранее утвердил в письменном виде, но в любом случае до момента отгрузки Товаров. Банковская гарантия выпускается на срок действия Договора плюс тридцать (30) календарных дней и должна проводиться через систему SWIFT или другую систему межбанковских взаимодействий через банк Продавца. Покупатель обеспечивает выпуск и внесение любых изменений в гарантию за свой счет.

Продавец вправе не выполнять поставку Товаров до тех пор, пока запрашиваемая гарантия не будет оформлена должным образом, а Покупатель обязан возместить Продавцу по требованию любые сопутствующие расходы в связи с такой задержкой. Если Покупатель задерживает предоставление банковской гарантии более чем на десять (10) рабочих дней, Продавец вправе, по своему усмотрению, либо (i) изменить условия оплаты товаров на предоплату (см. Раздел 10.2.), либо (ii) приостановить выполнение Договора или (iii) расторгнуть Договор в одностороннем порядке. Такая приостановка и/или расторжение не должны давать Покупателю право требовать выплаты заранее оцененных убытков.

10.5.4. Восстановление гарантии

Если какая-либо гарантия, включая, помимо прочего, банковскую гарантию, гарантию материнской компании или другой третьей стороны (сторон), указанной (ых) в подразделе 10.5.2. настоящего документа, и/или аккредитив и/или резервный аккредитив, предоставленные Продавцу Покупателем в соответствии с настоящими условиями («Гарантии») прекращает или имеет риск прекращения действия и/или утраты силы по причине Санкций, банкротства, неплатежеспособности, реорганизации, ликвидации, отзыва лицензии или аналогичных процедур в отношении банка, материнской компании или любой третьей стороны (сторон), перечисленных в подразделе 10.5.2 настоящего документа, и/или в силу других причин, не имеющих отношения к Продавцу, до окончания указанного здесь срока, Покупатель должен незамедлительно выпустить повторно такую Гарантию в соответствии с приведенными здесь требованиями, но не позднее десяти (10) дней с момента наступления любого из перечисленных в настоящем Разделе событий. Если Покупатель не обеспечивает повторный выпуск Гарантии в течение указанного срока, Продавец вправе, направив письменное уведомление Покупателю, приостановить исполнение любых своих обязательств по Договору до тех пор, пока не будет выпущена новая Гарантия, и/или отменить и/или перепродать или другим образом реализовать Товары третьей стороне. Продавец не будет нести ответственность за такую приостановку исполнения своих обязательств и/или отмену и/или перепродажу или другой способ реализации Товаров. Покупатель будет не вправе предъявлять претензии по поводу таких действий Продавца, невзирая ни на какие положения настоящего документа или применимого права об обратном.

В любом случае, Покупатель, в течение семи (7) дней с момента получения письменного запроса, должен будет возместить Продавцу любые расходы, затраты, издержки и убытки, включая те, что относятся к хранению, транспортировке, перепродаже или реализации Товаров, неустойки за простой, понесенные

Guarantee's/Guarantees' reissue by the Buyer.

Продавцом в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств по повторному выпуску Покупателем Гарантии/Гарантий.

PARAGRAPH XI RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

ПУНКТ XI ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

11.1. Delivery liquidated damages

11.1. Заранее оцененные убытки за нарушение сроков поставки

a) For each full Week of delay in Seller's delivery of the Goods commencing thirty (30) Days after the latest date within the Shipment period as specified in the Contract, the Buyer shall be entitled to demand liquidated damages from the Seller for such delivery delay in the amount equal to 0.1% (one tenth of one per cent) of the Price for the late delivered Goods per Day, up to a maximum of 10% (ten per cent) of the Price for the late delivered Goods.

a) За каждую полную неделю задержки поставки Товаров Продавцом, через тридцать (30) дней с самой последней даты периода отгрузки, указанного в Договоре, Покупатель будет вправе требовать с Продавца оплаты заранее оцененных убытков за задержку поставки в размере 0.1% (одной десятой процента) от стоимости несвоевременно поставленных Товаров за каждый день просрочки, но не более 10% (десяти процентов) от стоимости несвоевременно поставленных Товаров..

b) The Parties acknowledge and agree that in no event shall the Seller be considered to be in breach under the Contract due to any late delivery and the Buyer shall not be entitled to liquidated damages until the Seller is at least more than 30 (thirty) Days late under the terms and conditions specified in the Contract. The Seller shall not be liable to the Buyer in liquidated damages for delay caused by a Force Majeure Event, failure or default on the part of the Buyer, or where the Seller is entitled to delay delivery pursuant to the terms of the Contract.

b) Стороны признают и согласны с тем, что Продавец ни в коем случае не должен считаться нарушившим условия Договора по причине задержки поставки, а Покупатель будет не вправе требовать выплаты заранее оцененных убытков, если срок задержки поставки Продавцом составляет менее тридцати (30) дней согласно условиям Договора. Продавец не несет ответственность перед Покупателем по выплате заранее оцененных убытков, в случае если задержка поставки была вызвана форс-мажором, неисполнением со стороны Покупателя или в тех случаях, когда задержка поставки Продавцом допускается условиями Договора.

c) The Parties acknowledge and agree that in no event shall the Seller be considered to be in breach under the Contract due to any late delivery or non-delivery of the Goods and the Buyer shall not be entitled to claim any losses, or liquidated damages, or any other claims in case of the planned Manufacture production capacity repair; provided that the Seller shall notify the Buyer of such repair not later than one week prior to the month when the repair is planned. The Parties acknowledge and agree that Seller's notification of the repair is enough and sufficient evidence and confirmation of the planned repair.

с) Стороны признают и согласны с тем, что Продавец ни в коем случае не должен считаться нарушившим условия Договора по причине задержки поставки или не поставки Товаров, а Покупатель будет не вправе требовать компенсации каких-либо убытков, или выплату неустойки или предъявлять другие претензии в случае проведения планового ремонта производственных мощностей Производителя; при условии, что Продавец уведомит Покупателя от таком ремонте не позднее чем за одну неделю до начала месяца, в котором планируется ремонт. Стороны признают и согласны с тем, что уведомление о ремонте, полученное от Продавца, является достаточным свидетельством и подтверждением запланированного ремонта.

d) THE LIQUIDATED DAMAGES SET FORTH HEREUNDER TOGETHER WITH THE RIGHT OF TERMINATION SET OUT IN SECTION 12.3. HEREOF SHALL BE THE BUYER'S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDIES FOR ANY LATE DELIVERY OF ANY GOODS OR PART THEREOF AND THE SELLER SHALL HAVE NO FURTHER LIABILITY WHATSOEVER, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE OR STRICT LIABILITY).

d) ЗАРАНЕЕ ОЦЕНЕННЫЕ УБЫТКИ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ НАСТОЯЩИМ РАЗДЕЛОМ, ВМЕСТЕ С ПРАВОМ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА, УКАЗАННОМ В РАЗДЕЛЕ 12.3 НАСТОЯЩИХ УСЛОВИЙ, ЯВЛЯЕТСЯ ЕДИНСТВЕННЫМ И ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫМ СРЕДСТВОМ КОМПЕНСАЦИИ ПОКУПАТЕЛЮ ЗА ЛЮБОЕ НАРУШЕНИЕ СРОКОВ ПОСТАВКИ ЛЮБЫХ ТОВАРОВ ИЛИ ИХ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ЧАСТИ, И ПРОДАВЕЦ ДАЛЕЕ НЕ БУДЕТ НЕСТИ КАКОЙ-ЛИБО ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЛЮБОГО РОДА, КАК ПО ДОГОВОРУ, ТАК И ВСЛЕДСТВИЕ ПРАВОНАРУШЕНИЯ (ПРИЧИНЕНИЯ ВРЕДА), (ВКЛЮЧАЯ НЕБРЕЖНОСТЬ ИЛИ БЕЗУСЛОВНУЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ).

11.2. Interest for late payment

In case the Buyer fails to comply with the terms of the payment set out in the Contract the Buyer shall pay to the Seller interest at the lesser of (i) one month LIBOR plus 4% (four per cent) per annum of the outstanding amount or (ii) the maximum allowed by applicable Law.

11.2. Проценты, начисляемые за нарушение сроков поставки.

В случае нарушения Покупателем сроков оплаты по Договору Покупатель должен уплатить Продавцу процент в размере не менее (i) месячной ставки ЛИБОР плюс 4% (четыре процента) годовых от подлежащей уплате суммы или (ii) максимальной суммы, предусмотренной применимым законодательством.

11.3. Suspension

If the conditions or terms of payment are breached by the Buyer the Seller may, at the Seller's option, either suspend delivery of the Goods to the Buyer or unilaterally terminate the Contract. Such suspension shall not constitute a delay for the purposes of liquidated damages.

11.3. Приостановка.

В случае нарушения условий или сроков оплаты Покупателем Продавец вправе, по своему усмотрению, либо приостановить поставку Товаров Покупателю, либо в одностороннем порядке расторгнуть Договор. Такая приостановка не должна рассматриваться как задержка в целях уплаты заранее оцененных убытков.

11.4. Late acceptance

In the event that the Buyer fails or refuses to accept delivery of the Goods or any part thereof pending laytime (i.e. have not commenced the accepting and unloading/loading of the Goods as the case may be; or furnished the Seller with explanation of delay and further instructions as

11.4. Нарушение сроков приемки.

В случае если Покупатель не может или отказывается принять поставку Товаров или любой ее соответствующей части до наступления стальнойного времени (т.е. не начинает процедуру приемки и разгрузки/погрузки Товаров при определенных

regards the Goods satisfactory for the Seller); provided that such Goods have been delivered in accordance with the terms of the Contract, without prejudice to the Seller's other rights under the Contract or the applicable Law, the Seller is entitled to pass the Goods to a proximate logistic company or keeper at the Buyer's risk and expense of which the Buyer shall be notified within reasonable time. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective of whether the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not. The quantities of the Goods passed confirmed by such a logistic company or keeper shall be deemed as due confirmation of the quantities of the Goods delivered by the Seller; the term for quality claims for the Goods specified in Section 2.8. hereof shall commence as of the expiration of the laytime. The Seller shall be entitled to claim without limitation all and any transport and/or insurance cancellation costs, storage costs, additional transport costs, customs duties, demurrage and other similar or related costs and all expenses arising out of or in connection with such late acceptance from the Buyer till the moment when the Goods are taken by the Buyer.

11.5. The Seller's disposal rights.

In the event that the Buyer (or the Buyer's authorized representative, or the Buyer's Carrier, etc.) fails or refuses to accept delivery of the Goods or any part thereof within 5 (five) Days of the due date mutually agreed by the Parties, entirely without prejudice to the Seller's other rights under the Contract or the applicable Law, the Seller shall at its sole discretion be entitled to sell the quantity of the Goods which were not taken by the Buyer. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective of whether the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not. The Seller is also entitled either (i) to demand the Buyer to reimburse all Seller's costs of sale including, without limitation, storage costs, additional transport costs, customs duties, and other similar or related reasonable costs and expenses together with any difference in the price obtained for the Goods when compared to the Price of the Goods set out in the Contract; or (ii) to deduct the amount of the received advance payment (applicable to the prepayment or CAD) for the damages incurred by the Seller as a result of such refusal; after calculating the damages the remaining part of the advance payment shall be either returned to the Buyer or offset against further Shipments.

11.6. Limitation of liabilities

a) UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL EITHER PARTY BE LIABLE WHETHER IN THE CONTRACT, IN TORT (INCLUDING GROSS NEGLIGENCE), UNDER ANY WARRANTY OR OTHERWISE, FOR ANY INDIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OR FOR EXEMPLARY OR PUNITIVE LOSSES OR DAMAGES, OR ANY LOSS OF PROFITS (SAVE IN RELATION TO SELLER'S LOSS OF PROFIT ARISING FROM THE BUYER'S FAILURE OR REFUSAL TO TAKE OR ACCEPT DELIVERY OF THE GOODS OR ANY PART THEREOF CONTRARY TO THE TERMS OF THE CONTRACT) OR REVENUES, OR ANY COST OF LABOR, RESULTING FROM OR ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE GOODS OR SELLER'S PERFORMANCE UNDER, OR BREACH OF, THE CONTRACT, EVEN IF THE PARTIES HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES. EACH PARTY SHALL UNDERTAKE ITS BEST EFFORTS TO MITIGATE ITS LOSSES.

b) FOR THE AVOIDANCE OF DOUBT, EITHER PARTY MAY SEEK TO RECOVER FROM THE DEFAULTING PARTY ANY ACTUAL DIRECT DAMAGES INCURRED AS A RESULT OF THE DEFAULTING PARTY'S BREACH OF CONTRACT (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, REASONABLE ATTORNEYS' FEES AND COSTS); PROVIDED,

обстоятельствах; или направил Продавцу объяснение причин задержки или другие указания в отношении Товаров, которые Продавец счел удовлетворительными), при условии поставки Товаров согласно требованиям настоящего Договора, без ущерба для прочих прав Продавца по Договору или в рамках применимого права, Продавец вправе передать Товары в ближайшую логистическую компанию или отправить их на хранение за счет Покупателя и на его риск, о чем Покупатель должен быть уведомлен в разумные сроки. Продавец может реализовать свои права по настоящему документу независимо от передачи прав собственности на Товары по Договору Покупателю. Количество переданных логистической компании или на хранение Товаров с подтверждением от них будет считаться как надлежащее подтверждение количества поставленных Продавцом Товаров; причем сроки подачи претензий по качеству Товаров, указанные в Разделе 2.8. настоящего документа, начинаются с момента истечения стальной нормы времени. Продавец вправе требовать без ограничений компенсацию любых транспортных расходов и/или расходов в связи с аннулированием страховки, затрат на хранение, дополнительных транспортных расходов, таможенных сборов, демаржа и прочих схожих или сопутствующих расходов и затрат, возникших вследствие или в связи с таким нарушением Покупателем сроков приемки и до момента, когда приемка Товаров будет проведена Покупателем.

11.5. Право Продавца на использование Товаров.

В случае если Покупатель (или его уполномоченный представитель или Перевозчик Покупателя, и пр.) не может или отказывается принять поставку Товаров или любой ее соответствующей части в течение 5 (пяти) дней с соответствующей даты, согласованной Сторонами, Продавец, абсолютно без ущерба для прочих прав Продавца по Договору или в рамках применимого права, имеет право по своему усмотрению продать то количество Товаров, которое не забрал Покупатель. Продавец может реализовать свои права по настоящему документу независимо от передачи прав собственности на Товары по Договору Покупателю. Продавец вправе либо (i) потребовать от Покупателя возместить все расходы Продавца по продаже, включая, без ограничения, расходы на хранение, дополнительные транспортные расходы, таможенные сборы и прочие схожие или сопутствующие разумные расходы и затраты вместе с любой разницей между полученной за Товары оплатой и стоимостью Товаров по Договору; либо (ii) вычесть сумму из полученной предоплаты (в случае поставки на условиях предоплаты или CAD) за убытки, понесенные Продавцом в результате такого отказа в приемке Товаров; после подсчета суммы убытков, оставшаяся часть предоплаты должны быть либо возвращена Покупателю, либо зачтена в стоимость следующих поставок.

11.6. Ограничение ответственности

a. НИ ОДНА ИЗ СТОРОН НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НЕ ДОЛЖНА НЕСТИ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПО ДОГОВОРУ, ГРАЖДАНСКОМУ ПРАВОНАРУШЕНИЮ (ВКЛЮЧАЯ ГРУБУЮ НЕОСТОРОЖНОСТЬ), ПО КАКОЙ-ЛИБО ГАРАНТИИ ИЛИ ДРУГИМ ОБРАЗОМ, ЗА ЛЮБЫЕ КОСВЕННЫЕ, ФАКТИЧЕСКИЕ, ПОБОЧНЫЕ ИЛИ ШТРАФНЫЕ УБЫТКИ ЛИБО ШТРАФНОЙ УЩЕРБ ИЛИ ЗА УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ (ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ УПУЩЕННОЙ ВЫГОДЫ ПОДАВЦА В СВЯЗИ С НЕВОЗМОЖНОСТЬЮ ИЛИ ОТКАЗОМ ПОКУПАТЕЛЯ ЗАБРАТЬ ИЛИ ПРИНЯТЬ ПОСТАВЛЕННЫЕ ТОВАРЫ ИЛИ ЛЮБУЮ ИХ ЧАСТЬ, В НАРУШЕНИЕ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА) ИЛИ ДОХОДОВ ИЛИ ЗА СТОИМОСТЬ НАЙМА РАБОЧЕЙ СИЛЫ, ВСЛЕДСТВИЕ ИЛИ В СВЯЗИ С ТОВАРАМИ ИЛИ ИСПОЛНЕНИЕМ, ИЛИ НЕИСПОЛНЕНИЕМ, ПРОДАВЦОМ СВОИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО ДОГОВОРУ, ДАЖЕ В ТОМ СЛУЧАЕ ЕСЛИ СТОРОНАМ БЫЛА ИЗВЕСТНА ВОЗМОЖНОСТЬ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ТАКИХ УБЫТКОВ. КАЖДАЯ ИЗ СТОРОН ДОЛЖНА ПРИЛОЖИТЬ ВСЕ РАЗУМНЫЕ УСИЛИЯ ДЛЯ УСТРАНЕНИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ УБЫТКОВ.

b. ВО ИЗБЕЖАНИЕ СОМНЕНИЙ, КАЖДАЯ ИЗ СТОРОН ВПРАВЕ ТРЕБОВАТЬ ОТ ВИНОВНОЙ СТОРОНЫ КОМПЕНСАЦИИ ЛЮБЫХ ФАКТИЧЕСКИХ ПРЯМЫХ УБЫТКОВ, ПОНЕСЕННЫХ СТОРОНОЙ ВСЛЕДСТВИЕ НАРУШЕНИЯ ВИНОВНОЙ СТОРОНОЙ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА

HOWEVER, THAT NOTWITHSTANDING ANYTHING CONTAINED HEREIN, TO THE FULL EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, IN NO EVENT SHALL THE SELLER'S LIABILITY IN CONNECTION WITH THE GOODS OR THE CONTRACT EXCEED THE TOTAL GOODS VALUE (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO TRANSPORTATION COSTS, STORAGE COSTS, ETC.) PAID TO THE SELLER BY THE BUYER FOR THE GOODS.

c) UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL THE SELLER BE LIABLE FOR THE BUYER'S LOSS OF PROFIT, NON RECEIPT OF REVENUE, BUSINESS INTERRUPTIONS, THE SUSPENSION OF COMMERCIAL ACTIVITIES, OR FOR ANY INDIRECT LOSS IRRESPECTIVE OF ITS CHARACTER AND REASON.

d) BOTH PARTIES ACKNOWLEDGE AND AGREE THAT THE EXCLUSIVE REMEDIES AND LIMITATIONS OF LIABILITIES SET FORTH HEREIN WERE BARGAINED FOR ON AN EQUAL FOOTING AND ARE CONDITIONS OF THE CONTRACT.

e) NOTHING IN THE CONTRACT SHALL LIMIT OR EXCLUDE THE LIABILITY OF EITHER PARTY FOR DEATH OR PERSONAL INJURY RESULTING FROM ITS NEGLIGENCE OR FOR FRAUDULENT MISREPRESENTATION.

f) Adverse Weather. The Parties shall not be liable for delay caused by adverse weather. Notwithstanding the customary rules at the Place of Destination the Parties agree to evenly split losses caused by the adverse weather conditions and beyond the insurance coverage or other compensation from third parties.

PARAGRAPH XII DURATION

12.1. The Contract shall come into effect on the Signing Date and, subject to observance of Sections 12.2-12.3. hereof shall continue in force until all obligations have been fulfilled (unless earlier terminated hereunder or the Parties agreed otherwise in writing) and in the part of payments – until such time that same are made in full.

12.2. Buyer's default

a) The Seller may, at its sole discretion and in addition to any other legal remedies it may have, upon giving written notice to the Buyer suspend all deliveries under the Contract and/or unilaterally terminate the Contract where:

i. the Buyer is in breach of any condition of the Contract;
ii. delivery or unloading of the Goods is delayed due to any cause(s) attributable to the Buyer and such delay is not excused by any other provision of the Contract;

iii. loading or unloading of the Goods is delayed by more than 10 (ten) hours after the NOR has been tendered due to reasons attributable to the Buyer;

iv. the Buyer or its parent company commences, or becomes the subject of, any bankruptcy, insolvency, reorganization, administration, liquidation or similar proceeding or is in the Seller's reasonable opinion expected to be unable or unwilling to pay its debts as the same become due;

v. the Buyer or its parent company ceases or threatens to cease to function as a going concern or conduct its operations in the normal

(ВКЛЮЧАЯ, НО НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЬ, РАЗУМНУЮ ОПЛАТУ УСЛУГ АДВОКАТОВ); ПРИ УСЛОВИИ, ОДНАКО, ЧТО НЕ ВЗИРАЯ НИ НА КАКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА, В МАКСИМАЛЬНЫХ ПРЕДЕЛАХ, РАЗРЕШЕННЫХ ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПРОДАВЦА В СВЯЗИ С ТОВАРАМИ ИЛИ ПО ДОГОВОРУ НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ДОЛЖНА ПРЕВЫШАТЬ ОБЩУЮ СТОИМОСТЬ ТОВАРОВ (ВКЛЮЧАЯ, НО НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЬ, ТРАНСПОРТНЫЕ РАСХОДЫ, ЗАТРАТЫ НА ХРАНЕНИЕ И ПР.), УПЛАЧЕННУЮ ПОКУПАТЕЛЕМ ПРОДАВЦУ ЗА ПОСТАВКУ ТОВАРОВ.

с. НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ ПРОДАВЕЦ НЕ ДОЛЖЕН НЕСТИ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ПОКУПАТЕЛЕМ ЗА УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ ПОКУПАТЕЛЯ, НЕПОЛУЧЕНИЕ ДОХОДА, ПЕРЕРЫВЫ В ХОЗЯЙСТВЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ПРИОСТАНОВКУ КОММЕРЧЕСКИХ ОПЕРАЦИЙ, ИЛИ ЗА ЛЮБЫЕ КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ НЕЗАВИСИМО ОТ ИХ ХАРАКТЕРА И ПРИЧИНЫ.

д. ОБЕ СТОРОНЫ ПРИЗНАЮТ И СОГЛАСНЫ С ТЕМ, ЧТО ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ В НАСТОЯЩИХ КОММЕРЧЕСКИХ УСЛОВИЯХ, БЫЛИ СОГЛАСОВАНЫ СТОРОНАМИ В РАВНЫХ УСЛОВИЯХ И ЯВЛЯЮТСЯ УСЛОВИЯМИ ДОГОВОРА.

е. НИ ОДНО ИЗ ПОЛОЖЕНИЙ ДОГОВОРА НЕ ДОЛЖНО ОГРАНИЧИВАТЬ ИЛИ ИСКЛЮЧАТЬ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КАЖДОЙ ИЗ СТОРОН ЗА СМЕРТЬ ИЛИ НАНЕСЕНИЕ ТРАВМ КАКОМУ-ЛИБО ЛИЦУ ВСЛЕДСТВИЕ НЕОСТОРОЖНОСТИ ИЛИ НАМЕРЕННОГО ВВЕДЕНИЯ В ЗАБЛУЖДЕНИЕ, ДОПУЩЕННЫХ КАКОЙ-ЛИБО ИЗ СТОРОН.

ф. Неблагоприятные погодные условия. Стороны не несут ответственность за задержки, вызванные ухудшением погодных условий. Независимо от стандартных правил, действующих в Пункте назначения, Стороны договариваются о равнозначном распределении убытков, вызванных неблагоприятными погодными условиями, не покрываемых страховкой или другими компенсациями от третьих сторон.

ПУНКТ XII СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

12.1. Договор вступает в силу на дату подписания и, при условии соблюдения требований в Разделах 12.2-12.3 настоящего документа, будет действовать до тех пор, пока не будут выполнены все обязательства (если только Договор не был расторгнут ранее или Стороны не согласовали иное в письменной форме), а в части оплаты – до тех пор, пока платежи не будут проведены в полном объеме.

12.2. Неисполнение обязательств Покупателем

а) Продавец вправе, по своему усмотрению и в дополнение к другим законным средствам защиты, направив письменное уведомление Покупателю, приостановить все поставки по Договору и/или расторгнуть Договор в одностороннем порядке в тех случаях, когда:

i. Покупатель нарушает какое-либо из условий Договора;
ii. доставка или разгрузка Товаров задерживается в силу какой-либо причины (причин) со стороны Покупателя, и ни одно из положений Договора не служит оправданием для такой задержки;

iii. погрузка или разгрузка Товаров задерживается более чем на десять (10) часов после получения уведомления о готовности по причинам, связанным с действиями Покупателя;

iv. Покупатель или его материнская компания начинает процедуру, или становится объектом банкротства, неплатежеспособности, реорганизации, администрирования, ликвидации или аналогичных процедур или, по обоснованному мнению Продавца, не сможет или не захочет уплатить долги при наступлении долговых обязательств.

v. Покупатель, или его материнская компания прекращает или грозит прекратить функционирование как

course of business;

vi. a creditor attaches or takes possession of all or a substantial part of the assets of the Buyer or its parent company; or

vii. if applicable, the Buyer delays the provision of the parent company guarantee or other security of its obligations as provided in the Contract for more than 10 (ten) Business Days.

b) Where the Seller suspends delivery of the Goods due to any of the events referred to under the Section 12.2. a) hereof, the Seller may, so long as such event is continuing, at any time unilaterally terminate the entire Contract.

c) Where, pursuant to the provisions of Section 12.2. hereof, the Seller, under the Contract providing for multiple Shipments, temporarily suspends the delivery of the Shipment and then decides to resume delivery of the Shipments under the Contract, the Seller may cancel the suspended delivery of Shipment and shall be under no obligation to make up for any quantity of the Goods that would have been delivered to the Buyer but for such suspension.

d) Where the Contract provides for multiple Shipments then the rights given to the Seller in the Section 12.2. hereof, apply to all such Shipments where the Seller is allowed to terminate in respect of one Shipment, then it is entitled to terminate all the remaining Shipments.

e) Any termination of the Contract by the Seller shall be without prejudice to the rights and obligations of each Party as accrued on the date of termination.

12.3. Seller's default

a) The Buyer may at its sole discretion, and in addition to any other legal remedies it may have, upon giving notice to the Seller terminate the Contract, where the Seller, for any reason whatsoever, is in a material breach of any conditions of the Contract.

b) In relation to multiple Shipments under the Contract, the Buyer's right to terminate under this Section 12.3. hereof or otherwise, only applies to the Shipment in respect of which the Seller is in breach and not to future Shipments.

c) Any termination of the Contract by the Buyer shall be without prejudice to the rights and obligations of each Party as accrued at the date of termination.

12.4. In the event of termination of the Contract by either Party pursuant to the provisions of Section 12.2. or Section 12.3. hereof then, save where the Buyer has terminated only part of a multiple Shipments under the Contract, and in addition to any direct losses arising from the default or breach, the Party so terminating shall be entitled to claim damages from the Party in default as if the Party in default had failed to deliver or failed to accept, as the case may be, such quantity of the Goods as remained to be delivered under the Contract at the date of termination.

действующее предприятие или проводить операции в нормальном режиме ведения деятельности;

vi. кредиторы пытаются завладеть или вступают во владение всеми активами или большей частью активов Покупателя или его материнской компании; или

vii. если применимо, Покупатель задерживает предоставление гарантии материнской компании или другого обеспечения своих обязательств, оговариваемых в Договоре, более чем на 10 (десять) рабочих дней.

b) В случае приостановки Продавцом поставки Товаров в силу событий, описанных в Разделе 12.2 а) настоящего документа, Продавец вправе, на тот срок пока действуют такие обстоятельства, в любое время расторгнуть Договор в одностороннем порядке.

c) В тех случаях, когда согласно положениям Раздела 12.2. Продавец осуществляющий несколько поставок по Договору, временно приостанавливает поставку партии Товаров, а затем решает возобновить поставки по Договору, Продавец может отменить приостановленную поставку и не обязан будет восполнять любое количество Товаров, которое должно было быть доставлено Покупателю если бы такая поставка не была приостановлена.

d) Если Договором предусмотрено несколько поставок, права Продавца, указанные в Разделе 12.2 настоящего документа, относятся ко всем таким поставкам, где Продавец имеет право остановить одну поставку, в этом случае он вправе остановить и все оставшиеся поставки товара.

e) Расторжение Договора Продавцом не должно быть в ущерб правам и обязанностям какой-либо из Сторон, имеющих на дату расторжения.

12.3. Неисполнение обязательств Продавцом

a) Покупатель вправе по своему усмотрению, дополнительно к любым имеющимся у него правовым средствам защиты, уведомив Продавца, расторгнуть Договор, если, по каким бы то ни было причинам, Продавец существенно нарушает какие-либо из условий Договора.

b) В случае нескольких поставок в рамках одного Договора право Покупателя на расторжение согласно настоящему Разделу 12.3 или другим условиям, относится только к поставке, в отношении которой происходит нарушения Продавца, но не к последующим поставкам.

c) Расторжение Договора Покупателем не должно быть в ущерб правам и обязанностям какой-либо из Сторон, имеющих на дату расторжения.

12.4. В случае расторжения Договора любой из Сторон согласно положениям Раздела 12.2. или Раздела 12.3. настоящего документа, то, за исключением тех случаев когда Покупатель отказался только от части серии поставок по Договору, и в дополнение к любым прямым убыткам, возникшим вследствие неисполнения или нарушения условий Договора, Сторона, расторгающая Договор, должна иметь право на компенсацию убытков виновной Стороной, как если бы виновная Сторона не осуществила поставку или приемку, в зависимости от ситуации, такого количества Товаров, которое осталось поставить по Договору на дату расторжения.

ANNEX 1

CONTRACT (TEMPLATE)

The Buyer

[insert the name of the company], a company organized and existing under the law of [insert the country name]

with its registered legal address at [insert the address]
represented by [insert the authorized person of the company]
acting on the basis of [insert]

Attn. to:

Tel.

FAX:

E-MAIL:

The Seller

[insert the name of the company], a company organized and existing under the law of [insert the country name]

with its registered legal address at [insert the address]
represented by [insert the authorized person of the company]
acting on the basis of [insert]

Attn. to:

Tel.

FAX:

E-MAIL:

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ТИПОВОЙ ДОГОВОР

Покупатель

[наименование компании], компания, учрежденная и действующая в соответствии с законодательством [название страны],

зарегистрированная по адресу [адрес],
в лице [уполномоченное лицо компании],
действующего на основании []

Кому:

Тел.

Факс:

E-MAIL:

Продавец

[наименование компании], компания, учрежденная и действующая в соответствии с законодательством [название страны],

зарегистрированная по адресу [адрес],
в лице [уполномоченное лицо компании],
действующего на основании []

Кому:

Тел.

Факс:

E-MAIL:

CONTRACT № [insert the number]

ДОГОВОР № [укажите номер]

Signing Date [insert document date]:

Дата подписания: [укажите дату]

Place: [insert the place]

Место: [укажите место]

I. GOODS/ ТОВАРЫ	II. QUALITY/ КАЧЕСТВО	III. QUANTITY/ КОЛИЧЕСТВО	IV. DELIVERY BASIS/ УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ	V. TRANSPORTATION/ ТРАНСПОРТИРОВКА	VI. SHIPMENT PERIOD/ ПЕРИОД ОТГРУЗКИ	VII. LAYTIME/ СТАЛИЙНОЕ ВРЕМЯ
VIII. DEMURRAGE/ демередж	IX. PRICE/ СТОИМОСТЬ	X. PAYMENT TERMS/ УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ	XI. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES/ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	XII. DURATION/ СРОК ДЕЙСТВИЯ		

BUSINESS TERMS

1. This Contract is intended to be accompanied and supplemented by Business Terms [insert the number/name of the Business Terms] of SIBUR International GmbH (“Business Terms”) which shall be accessed via the following link www.sibur-int.com.

2. It is expressly agreed and acknowledged by the Buyer that the Business Terms are the integral part hereof and considered incorporated into this Contract.

3. THE BUYER HEREBY EXPRESSLY ACKNOWLEDGES AND CONFIRMS THAT THE BUSINESS TERMS WERE READ VERY CAREFULLY, ACCURATELY AND PRECISELY AS THEY INCLUDE CERTAIN EXCLUSIONS, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO, LIMITATIONS OF LIABILITY CONDITIONS, ARBITRATION AGREEMENT AND CONFIRMATION PROCEDURE.

4. If there is any conflict, ambiguity or inconsistency between the terms and conditions of this Contract and the terms and conditions of the Business Terms, the terms and conditions of this Contract shall prevail.

The Buyer:
The Seller:

КОММЕРЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ

1. Настоящий Договор сопровождается и дополняется Коммерческими условиями [указать номер/наименование коммерческих условий] компании SIBUR International GmbH (далее «Коммерческие условия»), с которыми можно ознакомиться, перейдя по следующей ссылке: www.sibur-int.com.

2. Настоящим Покупатель прямо признает и подтверждает, что Коммерческие условия составляют неотъемлемую часть настоящего Договора и считаются включенными в него.

3. НАСТОЯЩИМ ПОКУПАТЕЛЬ ПРЯМО ПРИЗНАЕТ И ПОДТВЕРЖДАЕТ, ЧТО ВНИМАТЕЛЬНО, ТОЧНО И В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ ОЗНАКОМИЛСЯ С КОММЕРЧЕСКИМИ УСЛОВИЯМИ, СОДЕРЖАЩИМИ НЕКОТОРЫЕ ИСКЛЮЧЕНИЯ, ВКЛЮЧАЯ, НО НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЬ, ОГРАНИЧЕНИЯ УСЛОВИЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, АРБИТРАЖНОГО СОГЛАШЕНИЯ И ПРОЦЕДУРЫ ПОДТВЕРЖДЕНИЯ.

4. В случае расхождения, двусмысленного толкования или несоответствия между условиями и положениями настоящего Договора и условиями и положениями Коммерческих условий, преимущество должны иметь условия и положения Договора.

Покупатель:
Продавец:

ANNEX 2

GUARANTEE (TEMPLATE)

GUARANTEE

Signing Date: []
[]
THIS GUARANTEE (the “Guarantee”) is made as a deed on the date written above (the “Signing Date”)

BY:
[], a company organised and existing under the laws of [], with its office at [], represented by, [] acting on the basis of [] (“Guarantor”),

IN FAVOUR OF:
SIBUR International GmbH, a company organised and existing under the laws of Austria, with its registered legal address at Prinz-Eugen-Straße 8-10, A-1040 Vienna, Austria (“Seller”, and, together with Guarantor, the “Parties”, each being a “Party”).

RECITALS:
WHEREAS, the Seller and [], a company organised and existing under the laws of [], with its registered legal address at [] (hereinafter referred to as the “Buyer”), entered into a Contract [] dated [] between the Seller, on the one hand and the Buyer, on the other hand (hereinafter referred to as the “Contract”); and

WHEREAS, the Guarantor has agreed to provide assurances for fulfilment of Buyer’s payments and other obligations under and in connection with the Contract;

NOW, THEREFORE, in consideration of the foregoing and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, Guarantor hereby agrees as follows:

THIS GUARANTEE WITNESSETH as follows:

Guarantee. Guarantor hereby irrevocably, absolutely and unconditionally:

guarantees as primary obligor to Seller and not merely as surety only the full, complete and punctual performance by Buyer of all obligations, duties and undertakings of Buyer under the Contract, as may be amended or modified from time to time. Should Buyer fail to perform any of said obligations, Guarantor undertakes to and shall perform such obligations, or arrange performance thereof, in accordance with the terms of the Contract;

guarantees as aforesaid and without prejudice to the generality of the foregoing, the punctual payment by Buyer of any sums due by Buyer to Seller under or in respect of or pursuant to the Contract, as the Contract may be amended or modified from time to time, including (but not limited to) any claims or damages for breach thereof and together with any interest due thereon (collectively with the obligations referred to in paragraph (a) of this Clause, the “Guaranteed Obligations”);

undertakes with Seller that whenever Buyer does not pay any amount when due under the Contract, Guarantor shall within [insert the period] business days after receiving a demand from Seller pay to Seller that amount as if it was the principal obligor. Should Guarantor default for any reason to pay the respective amount pursuant to Seller’s request within the term specified above, Guarantor shall pay interest to Seller in the amount of one per cent (1%) of the outstanding unpaid amount per week;

indemnifies Seller immediately on demand against any costs, loss or liability suffered by Seller as a result of any Guaranteed Obligation being or becoming unenforceable, invalid or illegal. The amount of cost, loss or

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ТИПОВАЯ ГАРАНТИЯ

ГАРАНТИЯ

Дата подписания []
[]
НАСТОЯЩАЯ ГАРАНТИЯ («Гарантия») оформлена в виде сделки в особой письменной форме на дату, указанную выше («дата подписания»)

КЕМ:
Компанией [], учрежденной и действующий в соответствии с законодательством [], зарегистрированной по адресу [], в лице, [] действующего на основании [] (“Гарант”).

В ПОЛЬЗУ:
Компании SIBUR International GmbH, учрежденной и действующий в соответствии с законодательством Австрии, зарегистрированной по адресу Принц-Юген-Штрассе 8-10, A-1040 Вена, Австрия (“Продавец”, и, вместе с Гарантом, именуемые “Стороны”, по отдельности именуемые “Сторона”).

ПРЕАМБУЛА:
ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Продавец и [], компания, учрежденная и действующая в соответствии с законодательством [], зарегистрированная по адресу [] (далее именуемая “Покупатель”), заключили Договор [] от [] между Продавцом, с одной стороны и Покупателем, с другой стороны (далее именуемый “Договор”); и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Гарант выразил согласие на предоставление гарантии выплат и обязательств Покупателя по Договору и в связи с ним;

ТАКИМ ОБРАЗОМ, с учетом вышеизложенного и прочего юридически действительного и надлежащего встречного удовлетворения, получение и достаточность чего подтверждается настоящим, Гарант настоящим признает следующее:

НАСТОЯЩАЯ ГАРАНТИЯ СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТ о нижеследующем:

Гарантия. Настоящим Гарант безоговорочно, абсолютно и безусловно:

гарантирует Продавцу, как первоочередной должник по обязательству, полное, законченное и своевременное выполнение Покупателем всех обязательств, обязанностей и действий в рамках Договора, в который периодически могут вноситься дополнения и изменения. В случае неисполнения Покупателем любого из указанных обязательств, Гарант принимает на себя и будет исполнять такие обязательства или организует их исполнение в соответствии с условиями Договора;

гарантирует, как сказано выше, и без ущерба для полноты вышесказанного, своевременную уплату Покупателем любых подлежащих уплате Продавцу сумм исходя из, в отношении или в соответствии с Договором, в случае периодических изменений и дополнений, вносимых в Договор, (включая ,но не ограничиваясь) любые претензии или убытки вследствие этого, и вместе с любыми процентами подлежащими уплате по ним (совместно с обязательствами, перечисленными в пункте а) настоящего Пункта, именуемые далее «Гарантируемые обязательства»);

оговаривает с Продавцом, что в случае неуплаты Покупателем какой-либо суммы по Договору вовремя, Гарант должен в течение [] рабочих дней после получения запроса от Продавца уплатить Продавцу эту сумму, как если бы он был главным должником. В случае если Гарант не может по какой-либо причине уплатить соответствующую сумму в ответ на требование Продавца в течение указанного выше срока, Гарант должен будет уплатить Продавцу процент в размере одного процента (1%) в неделю от размера подлежащей уплате суммы;

незамедлительно возместит Продавцу по его требованию все расходы, убытки или обязательства, понесенные Продавцом в результате того, что какое-то гарантированное обязательство

liability shall be equal to the amount which Seller would have been entitled to recover if such Guaranteed Obligations were enforceable, valid or illegal.

This Guarantee is a continuing guarantee and will extend to (i) the ultimate balance of sums payable by Buyer to Seller and/or (ii) the performance of the other Guaranteed Obligations by Buyer under the Contract, regardless of any intermediate payment or discharge in whole or in part.

Guarantee Absolute. The obligations of Guarantor hereunder shall not be affected by any act, omission, matter or thing which but for this provision might operate to release or otherwise exonerate Guarantor from Guarantor's obligations hereunder in whole or in part. The liability of the Guarantor under this Guarantee shall be absolute and unconditional irrespective of:

any lack of validity or enforceability of or defect or deficiency in the Contract or any other documents executed in connection with the Contract;
any modification, extension or waiver of any terms of the Contract;

any change in the time, manner, terms or place of payment of or in any other term of, all or any of the Guaranteed Obligations, or any other amendment or waiver of or any consent to departure from any agreement or instrument executed in connection therewith;

any failure, omission, delay, waiver or refusal by Seller to exercise, in whole or in part, any right or remedy held by Seller with respect to the Contract or any transaction under the Contract;

any change in the existence, structure or ownership of Guarantor or Buyer, or insolvency, bankruptcy, reorganisation or other similar proceeding affecting Buyer or its assets;

any other circumstance that might otherwise constitute a discharge, postponement, reduction, non-provability or other similar circumstance affecting any obligation of Buyer under the Contract or of Guarantor on respect of this Guarantee, other than payment in full and/or performance (as the case may be) of the Guaranteed Obligations; or

Guarantor's lack of awareness or notice of any of the foregoing.

The obligations of Guarantor hereunder are several from Buyer or any other person or entity, and are primary obligations concerning which Guarantor is the principal obligor. There are no conditions precedent to the enforcement of this Guarantee, except as expressly contained herein.

Guarantor agrees and acknowledges that any decision of any arbitral tribunal appointed in accordance with the Contract and/or any court in respect of or in connection with the Contract or any agreement reached between Buyer and Seller shall be binding on Guarantor as a party to this Guarantee.

This Guarantee shall continue to be effective or be reinstated, as the case may be, if at any time any payment of any of Guaranteed Obligations are annulled, set aside, invalidated, declared to be fraudulent or preferential, rescinded or must otherwise be returned, refunded or repaid by the Seller upon the insolvency, bankruptcy, dissolution, liquidation or reorganization of Buyer or any other guarantor, or upon or as a result of the appointment of an administrator, provisional liquidator, receiver, intervener or conservator of, or trustee or similar officer for, Buyer or any other guarantor or any substantial part of its property or otherwise, all as though such payment or payments had not been made.

стало или становится невыполнимым, недействительным или незаконным. Размер таких расходов, убытков или обязательств должен быть равен сумме, на возмещение которой Продавец претендовал бы, если бы такие гарантированные обязательства были выполнены, действительны или законны.

Настоящая гарантия не ограничивается определенным сроком и будет распространяться на (i) все суммы подлежащие уплате Продавцу Покупателем и/или (ii) на исполнение прочих гарантированных обязательств Покупателем по Договору, независимо от любого промежуточного платежа или погашения, частичного или полного.

Гарантия является абсолютной. На обязательства Гаранта по настоящей гарантии не может влиять какое-либо действие, бездействие, дело или факт, которые, за исключением настоящего положения, могли бы быть предприняты для освобождения или прочего снятия с Гаранта ответственности за обязательства по настоящей Гарантии, частично или полностью. Ответственность Гаранта по настоящей Гарантии является абсолютной и безусловной независимо от:

недостаточности юридической силы или исполнимости или от неточности или недостатка в Договоре или любых других документах, оформляемых в связи с Договором; любых изменений, продлений или отказов от каких-либо условий Договора;

любых изменений в сроках, методах, условиях или месте проведения платежа по, или касательно любого другого условия, всем гарантированным обязательствам, или любых других изменений или отказа от или согласия на отступление от Договора или применяемого в этой связи метода;

любого неисполнения, упущения, отклонения или отказа Продавца реализовать, частично или полностью, любое право или средство защиты, которое Продавец имеет по Договору или в отношении любой сделки по Договору;

любого изменения в наличии, структуре или собственности Гаранта или Покупателя, или неплатежеспособности, банкротства, реорганизации или прочих аналогичных процедур, негативно влияющих на Покупателя или его активы;

любого другого обстоятельства, которое каким-либо другим образом может представлять собой погашение, отсрочку, сокращение, недоказуемость или другого аналогичного обстоятельства, влияющего на обязательства Покупателя по Договору или обязательства Гаранта в отношении настоящей Гарантии, за исключением оплаты в полном объеме и/или исполнения (в зависимости от конкретного случая) гарантированных обязательств; или недостаточной осведомленности Гаранта о любом из вышеуказанных случаев.

Обязательства Гаранта являются независимыми от обязательств Покупателя или любого другого физического или юридического лица, и являются первичными обязательствами, в отношении которых Гарант является главным должником. Не существует других условий, предваряющих исполнение настоящей Гарантии, кроме тех, что прямо оговариваются в настоящей Гарантии.

Гарант признает и подтверждает, что любое решение любого арбитражного суда, вынесенное по Договору и/или любого суда в отношении или в связи с Договором или любым другим соглашением, заключенным между Покупателем и Продавцом, должно быть обязательным для Гаранта, как участника настоящей Гарантии.

Гарантия будет оставаться в силе или может быть восстановлена, в зависимости от ситуации, если в любое время любой платеж по каким-либо из гарантированных обязательств аннулируется, откладывается, становится недействительным, признается недобросовестным или дающим преимущественное право, отзывается или подлежит возврату, обратной выплате или повторной уплате Продавцом в случае неплатежеспособности, банкротства, прекращения деятельности, ликвидации или реорганизации компании Покупателя или любого другого гаранта, или в случае или в результате назначения нового управляющего, временного

Waiver. Guarantor hereby waives its right to be discharged by, or have a claim against Seller in respect of any amendment or supplement being made to the Contract and/or this Guarantee and agrees that this Guarantee shall not in any way be adversely affected or impaired by any time, indulgence, waiver, consent or any other concession granted to Buyer and/or the Guarantor.

The Guarantor undertakes to Seller that Guarantor has not taken and will not take any security from Seller in respect of Guarantor's obligations hereunder. Any security taken by Guarantor in breach of this provision and all monies at any time received in respect thereof shall be held in trust for Seller as security for the obligations of Guarantor hereunder. Guarantor waives any defence or right arising by reason of any disability or lack of authority or power of Seller and shall remain liable hereunder if Seller, Buyer or any other party shall not be liable under the Contract for such reason.

Rosходы. Guarantor agrees to pay on demand any reasonable costs, including reasonable legal fees, and other documented expenses incurred by Seller in enforcing Guarantor's payment obligations under this Guarantee.

Notices. All demands, notices and other communications provided for hereunder shall, unless otherwise specifically provided herein, be in English in writing and shall be addressed and delivered in person or by Federal Express, DHL (or other recognized international courier service requiring signature upon receipt) or by facsimile or email (as evidenced by a paper copy of such email) to the party receiving the notice at the address set forth below or at such address as may be designated by written notice, from time to time, to the other party. Such demands, notices and other communications shall be deemed effective upon receipt or, in the case of facsimile or email or other means of telecommunication, upon written confirmation of receipt by the other Party (such confirmation to be transmitted in person, by email or international courier as provided above). For purposes of notice, the addresses of the Parties shall be as follows:

If to the Seller:

For the attention of: [insert]
Address: [insert]
Facsimile no.: [insert]

Email: [insert]

If to the Guarantor:

For the attention of: [insert]
Address: [insert]
Facsimile no.: [insert]
Email: [insert]

Demand and Payment. Any demand by Seller for performance hereunder shall be in writing and delivered to Guarantor pursuant to Clause 5 hereof, and shall (a) reference this Guarantee, (b) specifically identify Buyer and the Guaranteed Obligations to be paid and/or performed (as the case may be) and (c) set forth payment instructions in respect of any

управляющего, конкурсного управляющего, третьего лица, вступающего в дело, или опекуна или доверительного управляющего или аналогичного лица, действующего в пользу Покупателя или любого другого гаранта или в отношении значительной части его имущества или прочего, как если бы такой платеж или платежи не осуществлялись.

Отказ от права. Настоящим Гарант заявляет об отказе от права освобождения от обязательств, или права предъявления иска к Продавцу в отношении любого изменения или дополнения к Договору и/или настоящей Гарантии, и согласен с тем, что на настоящую Гарантию никогда не должно влиять или отрицательно сказываться на ней какая-либо отсрочка, отказ от права, согласие или любые другие уступки, данные Покупателю и/или Гаранту.

Гарант заявляет Продавцу, что Гарант не требует и не будет требовать никакого обеспечения от Продавца в отношении соответствующих обязательств Гаранта. Любое обеспечение взятое Гарантом в нарушение настоящего положения и все суммы, полученные за это, должны находиться во владении по доверенности в интересах Продавца как обеспечение обязательств Гаранта по настоящей Гарантии. Гарант отказывается от защиты прав, возникающих при недееспособности или утери полномочий Продавца и должен продолжать нести ответственность по настоящей Гарантии также и в том случае, если Продавец, Покупатель или любая другая сторона не является ответственной по Договору в силу таких причин.

Расходы. Гарант обязуется уплатить по требованию все разумные расходы, включая разумный гонорар адвокатов и прочие документально подтвержденные расходы, понесенные Продавцом при обеспечении платежных обязательств Гаранта по настоящей Гарантии.

Уведомления. Все требования, уведомления и прочие предусмотренные здесь коммуникации, если иное специально не оговорено в настоящем документе, должны быть оформлены в письменном виде на английском языке и направляться или доставляться лично в руки или службой Federal Express, DHL (или другой известной международной службой курьерской доставки, где документы вручаются под роспись) или по факсу или электронной почте (причем должна сохраняться бумажная копия такого электронного письма) получателю по указанному ниже адресу или адресу, указанному в уведомлении. Такие требования, уведомления и прочие виды коммуникаций считаются имеющими силу при вручении адресату, либо, при отправке по факсу или электронной почте или посредством другого средства телекоммуникации, при получении письменного подтверждения о получении другой Стороной (такое подтверждение доставляется лично в руки, по электронной почте или международной курьерской службой, как указано выше). Все уведомления должны направляться на следующие адреса Сторон:

Продавцу:

Кому: []
Адрес: []
Факс № []

Email: []

Гаранту:

Кому: []
Адрес: []
Факс № []
Email: []

Требование и Оплата. Любое требование Продавца по исполнению настоящей Гарантии должно быть оформлено в письменном виде и вручено Гаранту в соответствии со Статьей 5 настоящего документа, и должно (a) ссылаться на настоящую Гарантию, (b) особо обозначать Покупателя и

amount or amounts payable to Seller. There are no other requirements of notice, presentment or demand other than stated in this Guarantee.

Any payment to be made hereunder by Guarantor shall be made without set off or counterclaim save as hereinbefore provided and shall be made free and clear of, and without deduction for or on account of, any present or future taxes, duties, charges, fees, deductions or withholdings of any nature whatsoever and by whomsoever imposed.

Assignment; Successors and Assigns. The provisions of this Guarantee shall be binding on and inure to the benefit of Seller and its respective successors and permitted assigns. None of the Parties may assign its rights and/or delegate its obligations under this Guarantee to any third party without the other Parties' prior written consent, except that the Seller may assign this Guarantee to a third party without such consent and the assignee becomes the beneficiary of the right to require the performance of Guaranteed Obligations ("Permitted Assignment"). Guarantor acknowledges that if this Guarantee is assigned by Seller in connection with a Permitted Assignment, then this Guarantee shall continue in full and effect and Guarantor shall continue to guarantee the performance of Guaranteed Obligations to Seller's assignee on the terms of this Guarantee and, if requested by Seller, shall enter into a guarantee on the same terms as this Guarantee directly with Seller's assignee. Guarantor also acknowledges that if the Contract is assigned by Buyer in accordance with the provisions of the Contract, then this Guarantee shall continue in full force and effect and Guarantor shall continue to guarantee the performance of Guaranteed Obligations in accordance with the Contract by Buyer's assignee on the terms of this Guarantee.

Applicable law and Arbitration. This Guarantee, and any non-contractual obligations arising out of or in connection with this Guarantee, shall be governed by and construed in accordance with the laws of England and Wales notwithstanding the choice of law rules of any jurisdiction and determined without reference to the principles of conflicts of laws. Any dispute arising out of or in connection with this Guarantee, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the London Court of International Arbitration (LCIA) Rules, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this Clause.

The number of arbitrators shall be three. Each Party shall nominate one arbitrator and the two appointed arbitrators shall appoint a third arbitrator who shall serve as the chairman of the arbitration tribunal. Unless otherwise agreed by the Parties, all arbitrators shall be fluent in English and have experience in acting as an arbitrator.

The seat, or legal place, of arbitration shall be London, England.

The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

The Parties undertake to keep confidential all awards in any arbitration, together with all materials in the proceedings created for the purpose of the arbitration and all other documents produced by another party in the proceedings not otherwise in the public domain - save and to the extent that disclosure may be required of a party by legal duty, to protect or pursue a legal right or to enforce or challenge an award in bona fide legal proceedings before a state court or other judicial authority.

гарантированные обязательства, по которым должна проводиться оплата, и/или которые должны быть исполнены (в зависимости от ситуации) и (с) содержать указания по оплате в отношении любой суммы или сумм, подлежащих уплате Продавцу. Никаких других требований к уведомлениям, предъявлениям или запросам кроме тех, что указаны в настоящей Гарантии, не предусмотрено.

Любая оплата, проводимая по настоящей Гарантии Гарантом, проводится без зачетов или встречных требований, за исключением тех, что указаны ранее в настоящем документе, и не должна включать, и без комиссий в пользу или от лица, никаких последующих налогов, сборов, начислений, пошлин, вычетов или удержаний любого рода, независимо от того, в связи с чем и кем они были наложены.

Передача прав. Наследники и правопреемники. Положения настоящей Гарантии считаются обязательными и действующими в интересах Продавца и его соответствующих наследников и назначенных преемников. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и/или делегировать свои полномочия по настоящей Гарантии какому-либо третьему лицу без получения письменного разрешения другой Стороны, за исключением тех случаев, когда Продавец со своего согласия уступает настоящую Гарантию третьему лицу, и назначенное лицо становится бенефициаром права требования исполнения гарантированных обязательств («Правомочная передача»). Гарант подтверждает, что в случае передачи Гарантии Продавцом в рамках Правомочной передачи, такая Гарантия будет продолжать действовать в полном объеме и Гарант продолжит обеспечивать исполнение гарантированных обязательств перед правопреемником Продавца на условиях настоящей Гарантии и, по запросу Продавца, должен вступать в гарантию на тех же условиях напрямую с правопреемником Продавца. Гарант также подтверждает, что в случае передачи Договора Покупателем в соответствии с положениями Договора, такая Гарантия будет продолжать действовать в полном объеме и Гарант продолжит обеспечивать исполнение гарантированных обязательств в соответствии с Договором перед правопреемником Покупателя на условиях настоящей Гарантии.

Применимое право и арбитраж. Настоящая Гарантия и все неконтрактные обязательства, возникающие из или связанные с настоящей Гарантией, подлежат регулированию и толкованию в соответствии с законами Англии и Уэльса, независимо от выбора правовых норм любой юрисдикции, и определению независимо от принципов коллизионного права. Все споры, возникающие из или в связи с настоящей Гарантией, включая любые вопросы о ее наличии, юридической силе или окончании действия, подлежат рассмотрению и окончательному урегулированию путем арбитража согласно Правилам Лондонского международного третейского суда (LCIA), причем такие Правила считаются включенными в настоящий Пункт посредством их упоминания.

Назначается три арбитра. Каждая Сторона должна указать одного арбитра, а два других назначенных арбитра должны назначить третьего арбитра, который будет выступать в роли председателя арбитражного суда. Если иное не оговаривается Сторонами, все арбитры должны свободно говорить по-английски и иметь опыт выступления в качестве арбитра.

Местом заседания или официальным местом проведения арбитражных разбирательств является Лондон, Англия.

Английский язык будет официальным языком, используемым в арбитражном производстве.

Стороны обязуются сохранять конфиденциальность в отношении всех решений по любому арбитражному делу вместе со всеми материалами арбитражного производства и всеми другими документами, созданными другой стороной-участницей разбирательства, за исключением тех, что могут находиться в общественном доступе, и в том объеме, в котором разглашение информации может потребоваться стороне в виду юридических обязательств для защиты или осуществления законного права или для исполнения или

By agreeing to arbitration in accordance with this Clause, the Parties agree that no competent court in any relevant jurisdiction will have the power to issue a pre-arbitral injunction, pre-arbitral attachment or other order in aid of the arbitration proceedings or the enforcement of any award.

Parties shall submit documents in English. Documents submitted in a language other than English shall be translated into English at the expense of the Party submitting the documents. Each Party shall have the right, at its sole cost and expense, to have an interpreter attend the arbitration hearings if it so chooses.

No Waiver; Remedies. No failure on the part of a Party to exercise, and no delay in exercising, any right hereunder shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of any right hereunder preclude any other of further exercise thereof or the exercise of any other right. The remedies herein provided are cumulative and not exclusive of any remedies provided by the applicable law.

Validity. This Guarantee shall be deemed effective for all purposes as of the Signing Date. Except for any claim notified before the expiry date, this Guarantee and Guarantor's liability to Seller hereunder shall continue and remain in full force and effect until the date on which all the guaranteed sums have been paid in full and all of Buyer's obligations under the Contract have been performed in full.

Until Guarantor's liability to Seller expires pursuant to this Guarantee, Guarantor shall not enter into any transaction which would make this Guarantee unenforceable, delay its enforcement or have an adverse effect on its enforceability, including without limitation any agreement which prohibits Guarantor from performing its obligations hereunder, without Seller's prior written consent to such transaction that specifically references to this Clause 10.

Amendments. A written Amendment executed solely by Guarantor may extend the termination date of this Guarantee. No other amendment of this Guarantee shall be effective unless in writing and signed by Guarantor and Seller. Neither waiver of any provision of this Guarantee nor consent to any departure by either Party from the terms hereof shall in any event be effective unless such waiver shall be in writing and signed by other Party. Any such waiver shall be effective inly in the specific instance and for specific purpose for which it was given.

Severability. Each provision of this Guarantee is severable and distinct from the others. Seller and Guarantor intend that every such provision shall be and remain valid and enforceable to the fullest extent permitted by applicable law. If any such provision is or at any time becomes to any extent invalid, illegal or unenforceable under any enactment of rule of applicable law, it shall to that extent be deemed not to form part of this Guarantee but (except to that extent in the case of that provision) it and other provisions of this Guarantee shall continue in full force and effect and their validity, legality and enforceability shall not be thereby affected or impaired.

Headings, References and Usage of Terms. This Guarantee is executed in

оспаривания решения в добросовестных судебных разбирательствах в государственном суде или другой судебной инстанции.

Соглашаясь на арбитраж в рамках настоящей Статьи, Стороны признают, что ни один другой компетентный суд в любой другой юрисдикции не будет иметь полномочий на издание доарбитражного судебного запрета, доарбитражного ареста или другого приказа в целях арбитражного производства или исполнения любого решения.

Стороны должны подавать документы на английском языке. Документы на других языках должны быть переведены на английский за счет Стороны, которая подает такие документы. Каждая Сторона вправе, за свой счет, пригласить на арбитражные слушания переводчика, если сочтет это необходимым.

Отсутствие отказа от прав. Средства защиты. Невозможность Стороны в осуществлении и ни одна задержка Стороны в осуществлении прав по настоящей Гарантии не должна представлять собой отказ в осуществлении прав, и ни какое единственное или частичное осуществление такого права не должно препятствовать другому лицу в дальнейшем исполнении или осуществлении любого другого права. Указанные здесь средства защиты являются обобщенными и не исключают любых других средств защиты, предусмотренных по закону.

Срок действия. Гарантия считается вступившей в силу во всех смыслах на Дату ее подписания. За исключением любой претензии, заявленной до истечения срока действия, настоящая Гарантия и ответственность Гаранта перед Продавцом должны продолжать действовать и иметь полную силу до момента уплаты в полном объеме всех гарантированных сумм и исполнения в полном объеме всех обязательств Покупателя в рамках Договора.

До момента истечения срока действия обязательства Гаранта перед Продавцом в рамках настоящей Гарантии Гарант не должен вступать в какие-либо сделки, которые могли бы привести к неисполнимости настоящей Гарантии, задержке ее исполнения или негативно повлиять на ее исполнимость, включая, помимо прочего, любое соглашение, которое препятствует исполнению Гарантом своих обязательств по настоящей Гарантии, без получения письменного согласия Продавца на возможность такой сделки, где это специально указывается в настоящем Пункте 10.

Изменения и дополнения. Дата прекращения действия Гарантии может быть продлена, только если изменения и дополнения, оформленные в письменном виде, сделаны самим Гарантом. Никакие другие изменения настоящей Гарантии не будут иметь силу, если только они не сделаны в письменном виде и не подписаны Гарантом и Продавцом. Ни отказ от любого положения настоящей Гарантии, ни согласие любой из Сторон на отклонение от условий настоящей гарантии ни в коем случае не будут иметь силу, если только они не оформлены письменно и не подписаны другой Стороной. Любой такой отказ будет действителен только в конкретном случае и для конкретных целей, которыми он предусматривался.

Автономность положений. Каждое из положений настоящей Гарантии является автономным и отличным от других. Продавец и Гарант подразумевают, что каждое такое положение должно оставаться действующим и исполнимым в полном объеме, предусмотренным законодательством. Если любое из таких положений является или становится в какой-то момент и в каком-то объеме недействительным, незаконным или неисполнимым согласно какому-либо постановлению в рамках применимого права, то такое положение, в той части, в которой оно таковым становится, не должно являться частью настоящей Гарантии (за исключением объема, предусмотренного таким положением), но при этом вместе с другими положениями Гарантии должно оставаться в силе, а их действительность, законная сила и исполнимость не должна быть изменена или нарушена вследствие этого.

Названия пунктов, ссылки и термины. Настоящая Гарантия

the English language. All capitalised terms used, but not defined, in this Guarantee but defined in the Contract shall have the respective meanings set forth in the Contract. In this Guarantee, the singular shall include the plural and vice versa. The terms "herein" and "hereunder" and similar terms shall be interpreted to refer to this entire Guarantee.

The Guarantor's warranties and representations. The Guarantor warrants and represents that:

The Guarantor is a company duly organised, validly existing and in good standing under the laws of the country of its incorporation. The Guarantor has all requisite corporate power and authority to carry on its business as presently conducted and as proposed to be conducted. Guarantor is duly qualified to transact business and is in good standing in each jurisdiction in which it operates its business;

All corporate action required to be taken by Guarantor in order to authorise Guarantor to enter into this Guarantee, and to perform its obligations hereunder, has been taken. All action on the part of the officers of Guarantor necessary for the execution and delivery of this Guarantee, the performance of all obligations of Guarantor under this Guarantee have been taken. This Guarantee, when executed and delivered by Guarantor, shall constitute valid and legally binding obligations of Guarantor, enforceable against the Guarantor in accordance with its terms;

No consent, approval, order or authorisation of, or registration, qualification, designation, declaration or filing with, any federal, state or local governmental authority is required on the part of Guarantor in connection with execution, delivery or performance of this Guarantee;

There is no claim, action, suit, proceeding, arbitration, complaint, charge or investigation pending or currently threatened that questions the validity of the Guarantee or the right of Guarantor to enter into it or perform its obligations under it; and

Guarantor is not in violation or default (i) of any provisions of its charter or by-laws (as a case may be), (ii) of any instrument, judgment, order, writ or decree, (iii) under any note, indenture or mortgage, or (iv) under any lease, agreement, contract or purchase order to which it is a party or by which it is bound, or of any provision of federal or state statute, rule or regulation applicable to Guarantor, the violation of which would have a material adverse effect on Guarantor. The execution, delivery and performance of the Guarantee and the consummation of the transactions contemplated by the Guarantee will not result in any such violation or be in conflict with or constitute, with or without the passage of time and giving of notice, a default under any such provision, instrument, judgment, order, writ, decree, contract or agreement.

IN WITNESS WHEREOF this Guarantee has been duly executed and irrevocably delivered as a deed on the Signing Date.

оформлена на английском языке. Все термины на английском, начинающиеся с заглавной буквы, используемые, но не определяемые в настоящей Гарантии, однако имеющие определение в Договоре, должны иметь соответствующее значение, указанное в Договоре. В настоящей Гарантии термин в единственном числе имеет то же значение, что и во множественном и наоборот. Термины «в настоящем документе» и «в соответствии с настоящим документом» и аналогичные фразы должны интерпретироваться как имеющие отношение ко всей Гарантии.

Гарантии и заверения Гаранта. Настоящим Гарант гарантирует и заверяет следующее:

Гарант является компанией, должным образом учрежденной, уполномочен заключить настоящую Гарантию и выполнить свои обязательства по ней. Все действия со стороны исполнительных лиц Гаранта, необходимые для оформления и подписания настоящей Гарантии, исполнения Гарантом всех обязательств по настоящей Гарантии, были выполнены. Настоящая Гарантия, оформленная и подписанная Гарантом, представляет собой действующие и юридически обязывающие обязательства Гаранта, допускающие принудительное исполнение в отношении Гаранта в соответствии с ее условиями;

Гарантом были предприняты все необходимые корпоративные действия для того, чтобы Гарант был уполномочен заключить настоящую Гарантию и выполнить свои обязательства по ней. Все действия со стороны исполнительных лиц Гаранта, необходимые для оформления и подписания настоящей Гарантии, исполнения Гарантом всех обязательств по настоящей Гарантии, были выполнены. Настоящая Гарантия, оформленная и подписанная Гарантом, представляет собой действующие и юридически обязывающие обязательства Гаранта, допускающие принудительное исполнение в отношении Гаранта в соответствии с ее условиями;

Со стороны Гаранта в связи с оформлением, подписанием или исполнением настоящей Гарантии не требуется никакого согласия, утверждения, приказа или разрешения или регистрации, квалификации, обозначения, декларирования или обращения к любым федеральным, государственным или региональным органам;

Не существует какого-либо иска, дела, судебного преследования, разбирательства, арбитража, претензии, обвинения или расследования, предстоящего или возможного в настоящий момент, который бы оспаривал законность Гарантии или права Гаранта заключать такую Гарантию или выполнять по ней свои обязательства; и

Со стороны Гаранта нет нарушения или неисполнения (i) каких-либо положений его устава или внутреннего регламента (в зависимости от ситуации), (ii) какого-либо акта, судебного решения, приказа, предписания или постановления, (iii) в рамках любого уведомления, соглашения или поручительства, или (iv) в рамках договора аренды, соглашения, контракта или заказа на покупку, стороной которых он является, или условия которых являются для него обязывающими, или любого положения федерального или государственного закона, правила или нормативного акта, применимого к Гаранту, нарушение которого негативно повлияет на Гаранта. Оформление, подписание и исполнение настоящей Гарантии и окончательное исполнение сделок, предусмотренных в рамках настоящей Гарантии, не приведет к любому из таких нарушений и не будет противоречить или представлять собой, по прошествии времени или без него и с вручением уведомления или без него, неисполнение по какому-либо из таких положений, актов, судебных решений, приказов, предписаний, постановлений, контрактов или соглашений.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, настоящая Гарантия была надлежащим образом оформлена и безоговорочно представлена как сделка в особой письменной форме за подписью и печатью на дату подписания.

Guarantor

[]
on behalf of [] [review deed formalities and
add signature blocks for Witness / Director / Secretary as appropriate for
Guarantor

Гарант

[]
От имени [] [проверить
формальности сделки и поставить подписи за Свидетеля /
Директора / Секретаря, в зависимости от того, что подходит
Гаранту]